

Jena Ra'icha Ralámuli Alué 'Ya
Muchígame Chiquime Níliga

Aquí Relata la Gente De Antes
lo Que Pasaba en su Tiempo



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jena Ra'icha Ralámuli Alué

'Ya Muchígame Chiquime Níliga

Aquí Relata la Gente De Antes

lo Que Pasaba en su Tiempo

Autor

Albino Mares Trías

en el idioma Tarahumara del Oeste de
Bacusínare, Mpio. de Guazapares, Chihuahua
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

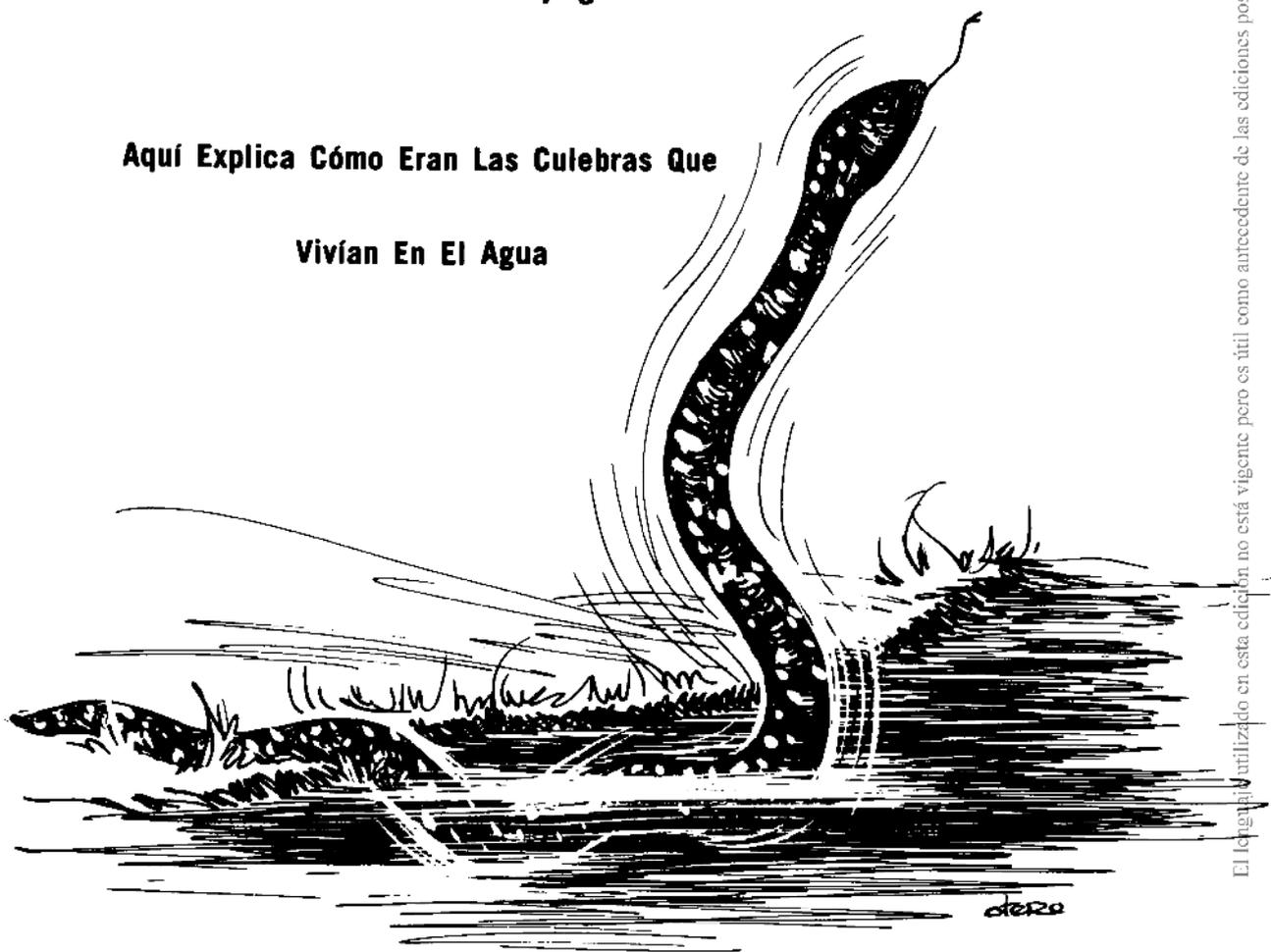
Jena Ruhúf Ye Ra'íchili Chirigá

Nocame Níriga

Alué Sinohuí Ba'ichí Bejtégame

Aquí Explica Cómo Eran Las Culebras Que

Vivían En El Agua





Otero

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Secoyachi—Sinohuí

Alé a'mulipi Secoyachi alé chigólegara bilé muquí bilé sinohuí hue 'ya.

'Ligue alué muquí pe çulí siné etea alué rió sinohuí. Etéleque'e 'lligue napurigá bilé rió napu nígame níligne 'ya bachárahue napu 'lligue bijí bi'neli ca alué muquí. 'Ligue alué muquí bi'nélica 'ya hue naquíleque'e 'lligue alué rió napu nígame níligne alué rió re'malí alué muquí. 'Ligue alué re'malí 'yúgaca tabilé nehuíleque'e 'lligue. Pe chebilé rió 'yuga nehuíleque'e 'lligue alué muquí. 'Ligue alué rió si bejtéleque'e 'lligue alé a'bé bacoçi. 'Ligue alué ba'í bajímia alué ralámuli, 'lligue alé bacoçi 'tume níleque'e 'lligue alué muquí.



La Culebra Cerca del Rancho de Cecoyachi

Hace mucho tiempo, en aquel lugar cerca de Cecoyachi, se robó el Hombre-Culebra a una mujer. Dicen que la primera vez que la mujer vio a la culebra, la vio como si fuera el novio que tenía antes de casarse. Quería mucho a su novio cuando era soltera, pero no se casó con él, se casó con otro hombre. Y con ese hombre vivía, allí, cerca del río.

'Ligue alué muquí hue neleme n'leque'e 'Ligue alué rió napu 'yuga nehuímili n'ligue 'ya. 'Ligue alué rió sinohuí machíleque'e 'Ligue alué muquí naquió 'Ligue chebilé rió. 'Ligue alequere nahuáleque'e 'Ligue alué sinohuí alé e'nemia alué muquí. 'Ligue alué muquí hue ra'sá 'lagá etéleque'e 'Ligue alué rió alé rehuisá. 'Ligue alué muquí 'láleque'e 'Ligue, alué rió napu 'ya nígame n'ligue alué coláleque'e 'Ligue.

'Ligue 'larigá nocáleque'e 'Ligue hue'cá rahué alemi, napaimé n'leque'e alemi bacochi. 'Ligue alué rió anime carae 'Ligue. Napu iquisá simisá alé gomichi 'Ligue nabí hue'cá a'pame carae 'Ligue alué muquí alué ro'chí. 'Ligue alué muquí alé bacochi alé ba'huí ilíguichi sebase, 'Ligue pe yati baquime carae 'Ligue alé ba'huichí. 'Ligue hue'lí tané 'sime carae 'Ligue alué muquí alé. 'Ligue hue'lico ma'chínime carae 'Ligue alué muquí alé alué hue'cá ro'chí o'cá. 'Ligue i'sínimi alé bacochi suhueque napaimé carae 'Ligue alué sinohuí rió si.



La mujer se acordaba mucho de aquel novio. El Hombre-Culebra sabía que esa mujer quería a otro hombre, por eso salió del río a verla cuando ella iba al río para traer agua. Al ver al Hombre-Culebra, a la mujer le dio mucho gusto, porque creía que era su novio. Todos los días se encontraban allá en el río.

El esposo decía que cada vez que iba al río la mujer traía mucho pescado. Al llegar al río se metía adentro del charco (una parte honda del río, poza) que había allí. Se perdía adentro del agua varios minutos y después salía con mucho pescado en la mano. A veces se juntaba en la orilla del río con el

'Ligue alué rió ralámuli alé re'pá galírale ilime n'leque'e 'lligue e'negá. 'Ligue alué rió tabilé ayoga ajtíleque'e 'lligue alué sinohuí rió 'lyuga. 'Ligue alué rió hue majáleque'e 'lligue alué rió sinohuí. 'Ligue aminami alué bo'né 'lyula muquí 'lyuga tabilé ayoga asáleque'e 'lligue. 'Ligue arigá 'nátaleque'e 'lligue nochámia bilé tábiri alué rió, napurigá alué muquí simela alué sinohuí ohuila 'lyuga.

'Ligue bilé alí 'lligue alué muquí alé gomichi quibasa. 'Ligue alué rió alemi nijubá simíleque'e 'lligue, napu muchile alué. 'Ligue alué rió ralámuli benéleque'e 'lligue alué bilé tábiri nóchaga 'lligue, napurigá alué rió sinohuí tabilé machimela 'lligue alé sebálichí. 'Ligue napurigá alué muquí tabilé machimela chigó 'lligue alé sebálichí, napu ajtí alué muquí alué rió sinohuí 'lyuga. 'Ligue alué muquí tabilé etéleque'e 'lligue alué rió alé ajtíguichi a'bé. 'Ligue aminami alué rió sinohuí tabilé machíleque'e 'lligue



Hombre-Culebra. El esposo se quedaba arriba mirando. El no estaba enojado con el Hombre-Culebra, porque le tenía mucho miedo. Tampoco con su esposa estaba enojado. Al fin él pensó qué podía hacer para que su mujer se fuera con el Hombre-Culebra.

Un día en la tarde que se fue ella al río, su esposo se fue atrás de ella para llegar a donde ellos estaban. El hombre sabía cambiarse para que no lo vieran. Hizo que el Hombre-Culebra no lo sintiera al llegar. La mujer tampoco lo vió acercarse. Así fue

chigó alé a'bé ajtíguichi 'lligue alué rió ralámuli. 'Ligue alué rió ralámuli alé a'bé simíleque'e 'lligue napu muchile alué. 'Ligue alé a'bé sebasá, 'lligue bujéleque'e 'lligue peltá alué sinohuí hui'chila. 'Ligue alué sinohuí hui'chila gojime níleque'e 'lligue alé rejpópari. 'Ligue alué sinohuí alué hui'chila bujelía, 'lligue tabilé sayéleque'e 'lligue. 'Ligue alué rió ralámuli alué sinohuí hui'chila bujesa, 'lligue hue 'lyati simíleque'e 'lligue cu alé galírale.

'Ligue melénalo 'lligue nehuáleque'e 'lligue alué rió peltá cobisi sunú cobisi. 'Ligue peltá nehuáleque'e 'lligue alué cobisi alué rió, pe alué muquicho go'yame. 'Ligue ma gayénasa 'lligue alué cobisi, 'lligue lócaleque'e 'lligue ba'huí ro'ligá, alé alabachi lócaleque'e 'lligue. 'Ligue ma locasa, 'lligue 'lyáleque'e 'lligue alué muquí alué bo'né 'lyula. 'Ligue alué muquí bajíleque'e 'lligue alué cobisi locárigame. 'Ligue alué cobisi alué sinohuí hui'chila ajchérigame níleque'e 'lligue. Alué sinohuí hui'chila ajchigá



cuando estuvo el hombre cerca de donde estaban reunidos el Hombre-Culebra y la mujer. Ni el Hombre-Culebra ni la mujer se dieron cuenta de la presencia del hombre. El hombre se acercó a ellos y le quitó unos pedacitos de piel a la culebra. Parece que la piel de la culebra ya estaba para caerse del lomo. Al quitar la piel no sintió nada el Hombre-Culebra. Ya que arrancó el pedazo de piel, el hombre se fué muy pronto a su casa.

Al siguiente día el hombre se puso a hacer un poquito de pinole de maíz. Hizo poquito pinole, solamente para ella. Ya cuando hizo el pinole, lo batió con poquito de agua en una hueja (guaje). Ya batido el pinole se lo dió a su esposa. Ella se lo tomó. En el pinole el hombre había mezclado la piel de la



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nehuárigame nílequele 'lligue alué cobisi. 'Ligue alué muquí alué cobisi bajisa, 'lligue hue 'lyati serácame e'nénara 'lligue busila. 'Ligue tabilé ganílira 'lligue. 'Ligue tabilé quilí ajtigárae 'lligue. 'Ligue alé huijchimi bo'íraga aniara 'lligue nopilaca. 'Ligue alué rió arigá abé i'llibeco simílequele 'lligue alué ocá bo'né cúchila 'lyuga. 'Ligue alué muquica alé arélequele 'lligue. 'Ligue hue 'lyériga arélequele 'lligue alué galí, napurigá tabilé ma'chínama alué muquí. 'Ligue alué rioca 'nátalequele 'lligue napurigá alué muquí alé mucumela.

'Ligue alué muquica tabilé mucúlequele 'lligue alé. 'Ligue pe'abé i'llibeco nahuagara 'lligue alué rió sinohuí alé napu asale alué muquí. 'Ligue bachaco alé bacocho gomichi o'huepo bolíbagara 'lligue alué sinohuí, napurigá hua'lú napaima alué ba'huí, napurigá 'la sebama alé galírale. 'Ligue alarigá sílequele 'lligue alué sinohuí. 'Ligue ma hua'lú ilibaso 'lligue alué ba'huí alé bacocho. 'Ligue alué sinohuí choquílequele 'lligue ehuará



culebra molida. Dicen que cuando tomó la mujer el pinole, de pronto se le pusieron rojos los ojos, no se sentía bien y no se podía estar quieta. El hombre decía que ella se revolcaba en el suelo.

Después de esto se salió él de aquel lugar con sus hijos. Dejó a su mujer adentro de la casa. Dejó bien cerrado para que ella no se saliera. El hombre pensaba que ella se iba a morir, pero no se murió. Dicen que después vino el Hombre-Culebra a donde ella estaba. Primero atravesó el río para juntar bastante agua para llegar hasta arriba, cerca de la casa. Eso hizo la culebra. Cuando ya había bastante agua en el río, la culebra se

'ligue alé 'léquiri gomichi. Jōca ehuaráleque'e 'ligue alé párimi napu galí ilí. 'Ligue alé galírale alé pachá natabúgara 'ligue. 'Ligue alué alé natahuiso, 'ligue alué muquí alé pachágana huijchiá quíbagara 'ligue. 'Ligue alué rió ralámuli oca níligo mayera 'ligue alué sinohuí. 'Ligue bilé joa chucúgara 'ligue aleri, 'ligue bilé alé 'le gomichi bacochi bo'igara 'ligue alué ba'huí nateca. 'Ligue alué rió ralámuli alé re'paberi gahuichí asáleque'e 'ligue hue majá. 'Ligue arigá simíbagara 'ligue alué sinohuí arigá abé i'libeco. Alé 'tumi gomíchitu mo'ibásigara 'ligue alué sinohuí. 'Ligue alué muquí ralámuli ma 'yuga mo'ibásigara 'ligue.

'Ligue jipe abiena ma'chí neretu 'ligue alué resó napu nehuale alué sinohuí alé. 'Ligue hua'llú resó nehuáletu 'ligue alué sinohuí alé. 'Ligue pe rejtecho níletu 'ligue alé napu nehuale alué resó alué sinohuí.

'Ligue alué rió ralámuli mayé 'ligue alué sinohuí muquila 'yuga nahuáligo 'ligue alé. 'Ligue alué rió etériara 'ligue oca



puso a hacer un hoyo abajo junto al río. Escarbó el hoyo hasta donde estaba la casa, y fué a dar adentro de la casa. Dicen que la mujer se cayó adentro del hoyo. El hombre piensa que eran dos culebras, porque una estaba haciendo el hoyo, y la otra estaba atravesando el río. El hombre estaba en un faldeo (ladera de un cerro) muy asustado. Poco después se fueron las dos culebras y la mujer por el río.

Todavía está el hoyo que hizo la culebra. En ese lugar es puro cerro, y allí hizo el hoyo esa culebra.

El hombre piensa que el Hombre-Culebra vino con la Mujer-Culebra, porque vio dos culebras hembras peleando allí en

sinohuí u'muguila nocaó 'ligue nacoa alé napaisa alé balichí. 'Ligue alué muquí ralámuli ma alué sinohuí gayénagara 'ligue. 'Ligue alé bacochi sebasá 'ligue hua'lú sinohuí cará 'ligue alué muquí. 'Ligue alué rió ralámuli etéleque'le 'ligue simíbachi 'ligue alué sinohuí. 'Ligue ocá bajchá 'yénagara 'ligue. 'Ligue bilé abé nijubapi mara 'ligue. 'Ligue alué ralámuli mayé 'ligue alué sinohuí alé chabachi Repochí sébaligo.

'Ligue alué muquí hue'cá o'tolí buquégame caratu 'ligue. 'Ligue bilé o'cochí 'ligue bilé berico, 'ligue bilé misi. 'Ligue alué rioca alué napu iquí nígame nile alué muquí, suhuábaga alé pachágana ehuáguichi lúleque'le 'ligue. 'Ligue e'carúgame alué sicolí 'ligue alué bejtoli alué suhuábaga ale 'lúleque'le 'ligue. 'Ligue alué sinohuí alé bacochi muchígara 'ligue bijí. 'Ligue alué rioca pe alué ocá cuchi 'yuga repíleque'le 'ligue, 'ligue alué napu nile alué rió, pe aluecho niga rijpíleque'le 'ligue.

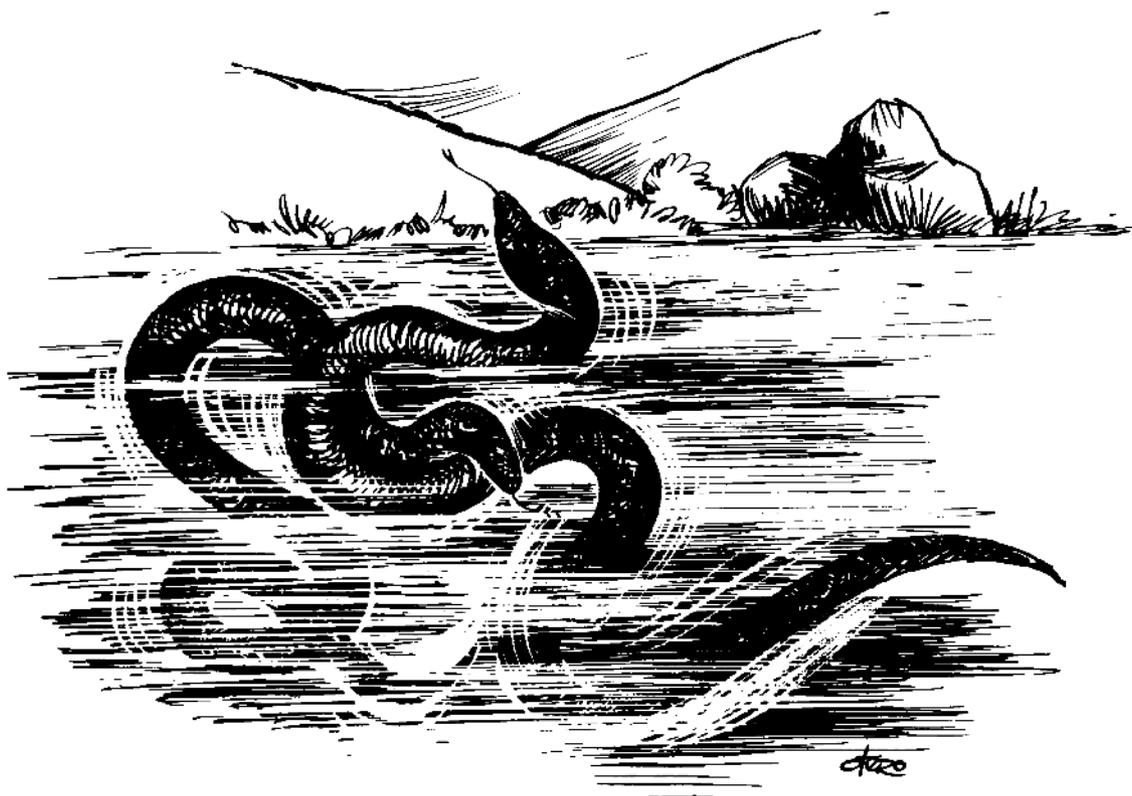


el río cuando se juntaron. Su mujer se convirtió en culebra. Cuando fué al río ya era una culebra muy grande. Dicen que el hombre vió cuando se fueron las culebras. Dos iban adelante y otra iba atrás de ellas. La gente piensa que las culebras se fueron al caijón (una barranca angosta) de Tepochique.

La esposa de aquel hombre tenía muchas gallinas, un perro, un cotorro (perico) y un gato. Antes de salir de la casa dicen que el hombre tiró todas las cosas que tenía su mujer. Echó todas las cosas adentro del hoyo cuando la culebra estaba allí en el río. También echó todos los trastos que ella usaba. Se quedó nada más con sus hijos y con las cosas que eran de él.

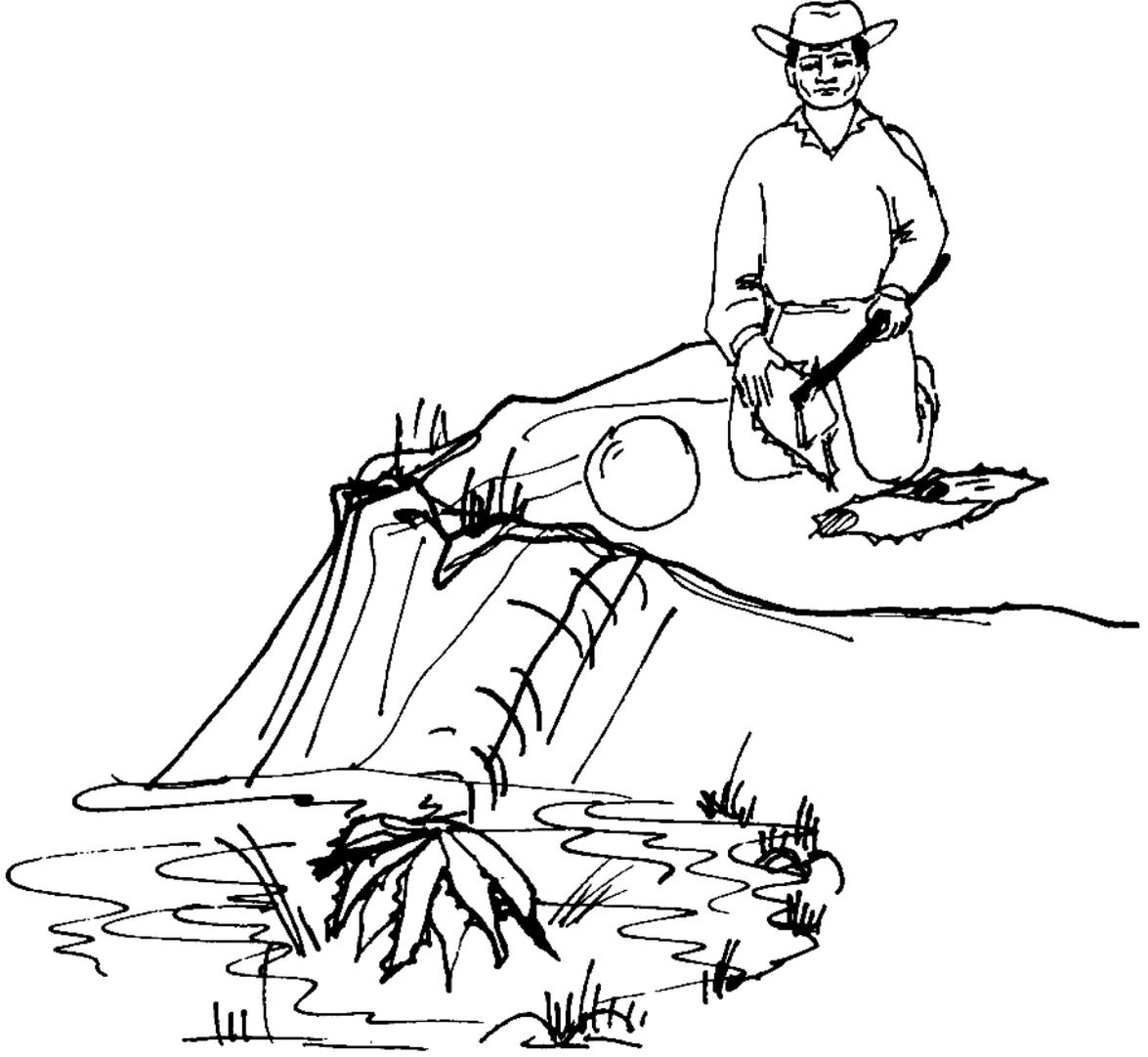
'Ligue jipe a'quinana hue'cá bamí cachi alaquisáo alué rió alé. 'Ligue aquirume cará 'ligue siname alué o'tolí alé Repochí chabachi. 'Ligue alué berico abiena anime cará 'ligue gusua alé. 'ligue alué o'cochí abiena, 'ligue alué misi abiena, suhuábaga alué napu iquí lule alué rió alé ehuáguichi. 'Ligue alequere alué ralámuli 'ligue mayé 'ligue alué muquí alé sébiligo 'ligue.

Alaquílepa alué ralámuli alé Secoyachi ejperégame, 'ligue hue ganíliga muchigue alué sinohuí ta'chó nahuachi alé.



Después de unos cuantos años que pasó esto, dice la gente que se oía cantar un gallo en el cajón de Tepochique. También se oían cantar un cotorro, un perro y un gato. Por eso piensan que aquella mujer está en ese lugar.

Eso pasó en Cecoyachi. Antes de que llegara la culebra, vivía la gente muy agusto.



Marsial Ortís—Sinohuí

Ye rió Marsial anilime imé me'chíame caratu. 'Ligue alé Aórale anilichi alé a'mulipi siaratu 'lligue alué imé me'chía. 'Ligue alué imé rijpusa 'légana quíbara 'lligue emea. 'Ligue alé 'légana alé ba'huichí pachágana asíbagara 'lligue alué imé alé hua'llú ba'huí ilíguichi. 'Ligue peltá i'llibeco equénagara 'lligue alué ba'huí 'lligue alé ilígame. 'Ligue aminacho hue a'huágame ecara 'lligue alué ba'huí alé. 'Ligue alué rioca cu alé galírale 'máleque'le 'lligue majaga 'lligue alué ecá. 'Ligue alué ecá repobili caratu 'lligue, 'lligue hue a'huágame carae 'lligue hua'llú 'lligue alué repobili. 'Ligue alué rió alé galírale 'máleque'le, 'lligue alué rió alé Baquépichi alé bejtégame níleque'le 'lligue. 'Ligue alué rió boichimi 'machi, 'lligue alué ecá repobili abalemi 'mara 'lligue nijubami napu 'male alué rió. Najátole alué rió alué ecá repobili. 'Ligue alué repobili alé Baquépichi sébagara 'lligue chigó napu bejtele alué rió. 'Ligue hue mejcá jutu 'lligue alé Aórale



Marcial Ortís y la Culebra

Había un hombre que se llamaba Marcial que era jimador (uno que cortaba maguey para hacer mezcal) de lechuguilla (un especie de maguey). Un día estaba jimando lechuguilla cerca de un lugar que se llama Cusi. Trozó una lechuguilla y la lechuguilla se fue rodando para abajo. Cayó adentro de un tinaco hondo de agua. Poco después empezó a soplar el viento y sopló más y más fuerte. El hombre se fue rápido a su casa porque le tuvo mucho miedo al viento. El viento era como remolino y era muy fuerte y grande.

Vivía Marcial en un lugar que se llama Baquépuchi. Cuando iba corriendo por el camino, el viento se fue siguiéndolo. Lo



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'yénigue 'lligue alé Baquépichi. 'Ligue alué repobili pe'huechi enagara 'lligue hue a'huágame ecasia. 'Ligue alué rió asíriga ihuégame 'máleque'e 'lligue napurigá alué repobili tabilé nápomala. 'Ligue abalarigá sébaleque'e 'lligue hue 'maga. 'Ligue alé galírale sebasá, 'lligue alé pachágana recochi baquíleque'e 'lligue napu nile alué rió alé. 'Ligue pe bi'neli asáleque'e 'lligue alué rió alé. 'Ligue alué chejaré ralámuli alé ejperégame chebilena muchíleque'e 'lligue. 'Ligue alué repobili alé sebasá 'lligue hue a'huágame ecará 'lligue. 'Ligue ma gajúnagara 'lligue alué galí alé ilígame. 'Ligue alué recoa tabilé gajúnagara 'lligue alé ilígame. Tabilé umégara 'lligue alué recoa gajúnaca 'lligue, abé a'huágame níleque'e 'lligue alué recoa ca. 'Ligue alué rió neyúleque'e 'lligue alé, alarigá tabilé che iquíleque'e.

'Ligue alué ecá ma na'minasa 'lligue alué galí, 'lligue simigara 'lligue alué ecá repobili. 'Ligue alué rió etériara 'lligue alué repobili alé 'tumi gomíchimi quíbachi. Cu alé simíleque napu culí siné o'huílligue alué repobili.



siguió hasta Baquépuchi. Cusi está muy lejos de Baquépuchi. Marcial corrió muy recio para que el viento no lo alcanzara. Cuando llegó a la casa se metió adentro de un granero. Estaba solo Marcial en su casa porque los demás de su familia estaban en otro rancho. Cuando llegó el viento dicen que tumbó la casa, pero no pudo tumbar el granero porque era muy fuerte. Así se escapó Marcial y no le pasó nada.

Después de tumbar la casa, se fue el viento. El hombre vio que el viento se fue por todo el arroyo hasta abajo. Regresó el viento a donde se había levantado primero. Todavía está ese tinaco allí donde se levantó ese viento hace mucho tiempo.

'Ligue alué ba'huí jipe abiena ilitu 'ligue alé napu alué repobili o'huile hue 'ya. 'Ligue alué ralámuli ruyá achiní 'ligue alué sinohuí hua'lú ajtígame cará 'ligue alé alequé ba'huichí. 'Ligue alequere 'la'sime cará 'ligue alué ba'huí alé hue 'yaco. 'Ligue culí a'quinana abiena 'la'sime caratu 'ligue alué ba'huí alé. 'Ligue bilé rejté pásiga alé pachágana, 'ligue equéneme cará 'ligue alué ba'huí. 'Ligue bilé ajágame einasa 'ligue alé a'bemi, 'ligue alé pachágana pame cará 'ligue alué ajágame. Chibá acasí gahué bulito chomalí alué alieti abiena alé pachágana pame cará 'ligue alué ba'huí. 'Ligue bilé ralámulica tabilé siné pame cará 'ligue alé.



La gente platica que hay una culebra grande en el tinaco, y por eso se levantó aquel viento. Dicen que todavía pasa. Si tira alguien una piedra en el tinaco, empieza a soplar el viento. Cuando andan allí los animales se caen en el tinaco. Chivas, vacas, caballos, burros y venados se han caido. Nunca se ha caido una persona, nada más muchos animales.

'Ligue sinéchigó carae, bilé yolí gochílegara a'mulipi alemi.
 'Ligue alué yolí alué gahué aségame níleque'e 'ligue. Pe' bilneli
 enáleque'e 'ligue alué yolí alemi. 'Ligue rucó alemi aréleque'e
 'ligue alué yolí alué gahué. 'Ligue melénalo be'á simíleque'e
 'ligue alué yolí alué gahué 'yásia. 'Ligue alué gahué alé
 ba'huichí alé chucúlegara 'ligue ma mucugá. Alesico tabilé asigá
 enáleque'e 'ligue alué yolí mucusaoco alué gahué.



Una vez pasó la noche cerca del tinaco un mestizo. Iba solo el hombre con su caballo. A su caballo sabañó (dejar pastar) por allí cerca del tinaco. Al siguiente día se fue a buscar al caballo y lo encontró adentro del agua. Tuvo que seguir su viaje a pie, porque su caballo había muerto.



Muquí Huichó Gomichi—Sinohuí

Jena machiboa chiquime níliga ralámuli hue 'ya.

Sinechigo alé Ahuéraso anilichi alé Apólabo a'mulipe. 'Ligue bilé muquí síleque'e 'ligue huichoa alé gomichi ocá cuchi 'yuga. 'Ligue bilé tohuí níleque'e 'ligue, 'ligue bilé muquí níleque'e 'ligue. 'Ligue alué cuhci alé nocáleque'e 'ligue relé jibóchiga alé repólichí napu alué rejté muchile alé gomichi. 'Ligue alé rejté muchíguichi alé nasipa ilíleque'e 'ligue alué ba'huí, 'ligue pe rocógame níleque'e 'ligue alué ba'huí, pe'huechi pe abé rocógame níleque'e 'ligue alué ba'huí. 'Ligue pe yati niraga huijchiá quíbagara 'ligue alué tehué alé ba'huichícana. 'Ligue tabilé ma'chínaga 'ligue alué tehué alé. 'Ligue alué eyélaca e'negá ilíleque'e 'ligue alé pe'huera. 'Ligue pe'tá ilibeco 'máleque'e 'ligue alé bo'né galílachi. Pe a'bé níleque'e 'ligue alé galírale alué muquí galílachi, pe ocá sientó metro nile. 'Ligue alé



Mujer Lavando en el Arroyo y la Culebra

Aquí vemos lo que le pasaba a la gente hace muchos años.

Una vez en un lugar que se llama Amole, cerca de Apórabo, estaba lavando una mujer con su niña y su niño en el arroyo. Los niños andaban jugando y brincando arriba de unas piedras que había en el arroyo. En medio de dos de las piedras había un charco no muy grande, pero parte sí era muy hondo. De repente la niña se cayó en el charco y no volvió a salir. La mamá se quedó viendo un rato y después se fue a su casa. La casa estaba como a doscientos metros del lugar. Al llegar, cogió un cuchillo y una

galírale sebasa 'lligue alué muquí 'lligue huíleque'e 'lligue bilé rijpigá, 'lligue bilé gulasí 'yúriga napu gatega asálligue alué muquí alé. 'Ligue alué o'cá 'máleque'e 'lligue alé napu hue'cale alué tehué. 'Ligue sebasa 'lligue alé alué ba'huí ilíguichi, 'lligue hue 'yati baquíleque'e 'lligue alé ba'huichí re'lé alué tehué 'yámia. 'Ligue alué tehué alé pachá ehuáguichi baquigá ilígame rehuáleque'e 'lligue. 'Ligue alué napu o'came nile alué rijpigá, 'lligue alué gulasí alué o'cá baquíleque'e 'lligue alé ba'huichí. 'Ligue alué tehué alé pachá rihuisá, 'lligue ronola cha'pigá banasuca ma'chí páleque'e 'lligue alué tehué. 'Ligue alué tehueca ma mucúgame níleque'e 'lligue, 'lligue máchigo hue'lí asálliguime 'lligue alé pachá alé.

'Ligue alé ba'ichí hua'lú sinohuí ajtígame carae 'lligue. Alequere 'la quíleque'e 'lligue alué tehué alé, pe alué sinohuí sílligame 'lligue alé pachágana pa 'lligue. 'Ligue baiquiá rahué cáchi 'lligue ma'chínagara 'lligue bilé sinohuí hua'lú alé ba'huichí. 'Ligue alué tehué tátala etesa 'lligue alué sinohuí alé



cruz que tenía guardaba. Volvió a donde había perdido a su niña y se metió al charco con la cruz y el cuchillo en la mano para buscarla. Encontró a la niña metida en una cueva. La cogió de los pies y la sacó. La niña ya estaba muerta, porque tenía casi una hora adentro.

Adentro del charco había una culebra muy grande. Por eso le pasó eso a la niña. La culebra hizo que la niña se cayera. Dicen que a los tres días salió del charco una culebra muy grande. Cuando vio el papá de la niña a la culebra tomando sol, se fue a



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

bo'ligó rasúcaga, 'ligue simíleque'e 'ligue bilé resó 'yamia 'la hue'llímana ehuágame alé a'mulipi alé galírale. 'Ligue rehuáleque'e 'ligue resó. 'Ligue ma rehuisá 'ligue alué resó. 'Ligue cha'píleque'e 'ligue bilé ra'néla a'tánimia alué sinohuí alé bo'ligame rasúcaga, a'bé napu mucule alué tehué. 'Ligue alué resó rihuisá alué rió 'ligue a'táneleque'e 'ligue alué sinohuí, 'ligue che'huáleque'e 'ligue a'tániga. 'Ligue hue 'yati equénagara 'ligue alé a'bé napu ilile alué ba'huí. 'Ligue alué rioca 'yati alé resoquí baquíleque'e 'ligue napurigá ta o'huinama alué ecá. 'Ligue alué ecá apieri repobili alierí carae 'ligue, 'ligue hué a'huágame cará 'ligue alué repobili, pe yati o'inate carae bilé rió alué ecá repobili cha a'huágame nílígame. 'Ligue alequere alé resoquí baquíleque'e 'ligue alué rioca majaga, napurigá tabilé o'huinama alué repóbíite.

'Ligue alué sinohuica cu alé ba'huichí baiquiá quíbagara 'ligue. 'Ligue pe abé i'libeco 'ligue asíbagara 'ligue alué ecá



buscar una cueva muy larga cerca de su casa. Después de encontrar la cueva, encontró un rifle para tirarle a la culebra que estaba cerca del charco donde había muerto su niña. Entonces el hombre le tiró un balazo a la culebra y le pegó. De pronto dicen que empezó a soplar viento donde estaba el charco. El hombre se metió adentro de la cueva porque era un viento como remolino que podía levantar fácilmente un hombre. Se metió a la cueva para que no lo alcanzara el remolino.

La culebra se volvió a meter al charco. Pocos días después el viento paró de soplar y el hombre salió de la cueva. El hombre

repobili. 'Ligue alué rioca ma'chínaleque'e 'ligue alé resoquí
ajtigué. 'Ligue alué rió 'náteleque'e 'ligue, tabilé mucúlego
oláleque'e 'ligue alué sinohuí. 'Ligue hue majahaira 'ligue cha
a'bé nílgame 'ligue alé galírale. 'Ligue alué suhuábaga ralámuli
alé galírale muchígame mayéleque'e 'ligue alué sinohuí rucó
nahuámio alé galírale alué ralámuli me'límea. Tabiléchigo alarigá
níleco 'ligue. 'Ligue alué sinohuica alé ba'huichí ma mucugá
bolíleque'e 'ligue. Pe alé re'llé ba'huichí bolíleque'e 'ligue alué
sinohuí 'ligue mucugá, 'ligue alequere tabilé machíleque'e 'ligue
alué ralámuli alué sinohuí mucugá bolígó. 'Ligue pe abé
a'quinana etéliara 'ligue alué sinohuí o'chilá alé gomíchitu
bitígame alué sinohuí o'chila. 'Ligue hue e'huela cará 'ligue
alué sinohuí o'chila, amulí anágame alué acasí o'chila.

Alarigá níleque'e alué ralámuli hue 'ya ejperégame. Tabilé
'me hue majalégame níleque'e alué ajágame jami oyame.



pensaba que no había matado a la culebra y tenía mucho miedo
porque el charco estaba muy cerca de la casa. Todos los de la
casa creían que en la noche iba a llegar la culebra y los iba a
matar, pero no fue así. La culebra ya estaba muerta pero la
gente no lo sabía. Mucho tiempo después vieron huesos allí
abajo en el arroyo, casi del tamaño de un hueso de vaca.

Así era la gente que vivió hace muchos años. Casi no tenían
miedo de los animales grandes del monte.



El lenguaje universal
a edición no está vigente pero es útil como
delante de las ediciones posteriores

Cantalarío Orduño—Sinohuí

Jena machiboa chiquime níluga alué ralámuli 'yá.

'Ligue sinéchigo ye rió Cantalarío mahuechi na'pome caratu. 'Ligue bamunú nílque'e 'ligue alué sunú na'pónilichi. 'Ligue alué rió napu 'ligue alué sunú na'pómia simiá, hua'llú nuteguega simime cará 'ligue. Nabí rahué hua'llú nutugá nulame carae 'ligue alué rió. 'Ligue alué rió anime carae 'ligue:

—Hue'cá noca mahuechi nóchame — anime carae.

'Ligue tabilé bijchiga anílque'e 'ligue napu anile alué rió. 'Ligue alué rioca pe bi'neli sime carae 'ligue. 'Ligue pe bilé muquí nehuame caratu 'ligue alé alué remé go'mea. 'Ligue alué muquí pe sinohuí caratu 'ligue, pe elegá muquí niraga nahuame nílque'e 'ligue aleca napu asale alué rió. 'Ligue alué rioca 'la ralámuli muquí coláleque'e 'ligue alué muquí. 'Ligue alué muquí hua'llú go'lame go'yame caratu 'ligue. 'Ligue pe alequere hua'llú o'tome nílque'e 'ligue alué rió nabí rahué.



Candelario Orduño y la Culebra

Aquí vemos cómo le pasaba a la gente de antees.

Había hace mucho tiempo un hombre que se llamaba Candelario que andaba desyerbando maíz. Era el tiempo de agua cuando se desyerba el maíz. Dicen que cuando se iba el hombre a trabajar llevaba bastante lonche (comida que llevan en camino). Decía él que tenía muchos trabajadores en la roza, pero no era cierto. El andaba solo. Era una mujer la que llegaba a comer tortillas con él. Era una culebra en forma de mujer. El hombre no sabía que era culebra. Comía bastante y por eso el hombre tenía que llevar bastante lonche todos los días.

'Ligue alué muquí alué Cantelario upila alé galírale ajtígame bijchíguime níleque'e 'ligue napurigá anile alué riola. Alequere nabí rahué hua'llú nehuame níleque'e 'ligue nutugá.

'Ligue alué muquí sinohuí alé Huachajuri bejtégame coriaratu 'ligue. 'Ligue alué rió abé 'yaco alé Huachajuri nígame carae 'ligue bilé muquí 'la alieri napuyeri níle alué muquí sinohuí. 'Ligue alué rió hue 'yuga asínalime níleque'e 'ligue alué muquí alé Huachajuri ajtígame. 'Ligue a'quinánasi hue nabí neleme níleque'e 'ligue alué rió alué muquí. 'Ligue alué sinohuí machíleque'e 'ligue alué rió chebilé muquí naquió 'ligue. 'Ligue alequere 'larigá síleque'e 'ligue alué sinohuí, muquí gayénale machíligame 'ligue alué rió tabilé ayomio.

'Ligue alué rió alué muquí rehuisá, 'ligue hue naquigá etéleque'e 'ligue. 'Ligue alarigá noráhuateleque'e 'ligue. 'Ligue alué rió napu alué nóchili níligue tabilé hua'llú nóchame carae 'ligue. Pe alué muquí 'yuga ajtime carae alemi gomíchimi. 'Ligue alué muquí sinohuí pe alé a'bé betégame níleque'e 'ligue napu alué rió nígame nile alué nóchili.



La mujer que tenía aquel hombre le creía todo lo que le decía y hacía mucho lonche todos los días.

La Mujer-Culebra decía que era de un lugar que se llama Huachajure. El hombre había tenido una novia en Huachajure que se parecía mucho a la Mujer-Culebra. El hombre se había querido casar con esa mujer de Huachajure. Todavía pensaba mucho en ella. La Mujer-Culebra sabía bien que el hombre quería otra mujer. Por eso se había convertido en mujer porque sabía que el hombre no se iba a enojar.

Cuando el hombre conoció a la Mujer-Culebra la empezó a querer mucho. Empezaron por ser amigos. En la siembra que tenía el hombre casi no trabajaba. Nada más se mantenía con la Mujer-Culebra allí en un arroyo. Dicen que la Mujer-Culebra vivía cerca de donde el hombre tenía siembra.

'Ligue alué muquí alué ralámuli machíleque'e 'ligue alué rió tabilé tari hua'lú nocha 'ligue alé mahuechi. 'Ligue simíleque'e 'ligue alé mahuechi e'nemia. 'Ligue sébaleque'e 'ligue alé mahuechi rahuilí. 'Ligue alué riólaca alé gomichi asáleque'e 'ligue alué sinohuí muquí 'yuga go'yá alué go'ame. 'Ligue alué muquí ralámuli e'negá ilíleque'e 'ligue alé pe mejcaca, tase nahuíleque'e 'ligue alé a'beca. 'Ligue alué muquí ralámuli e'negá ilíguichi alué rió, 'ligue alué sinohuí muquila.

'Ligue peyati niraga e'nágara 'ligue alué sinohuí muquila alé napu ilile alué muquí ralámuli. 'Ligue alué muquí ralámuli tabilé hua'lú nolínaga iligóriarae 'ligue. Pe mo'ólacho nolínaga iligóriarae, 'ligue alué muquica chijúnaligame 'ligue alué muquí sinohuí 'yuga. 'Ligue alué bo'né riola 'yuga abiena chijúnaleque'e 'ligue. 'Ligue alué sinohuí muquila etesa 'ligue alué muquí ralámuli e'negá iligó. 'Ligue pe yati 'másigara 'ligue alé cu alé ba'huichí. 'Ligue alué rió etesa 'ligue alué 'másichi, 'ligue ma sinohuí niraga etériara 'ligue. 'Ligue alué rió hue majáleque'e



La esposa del hombre se dió cuenta que el hombre no trabajaba mucho. Fue a verlo allá a la roza. Llegó a la roza como al mediodía. El hombre estaba comiendo tortillas con la Mujer-Culebra cerca de un arroyo. La mujer vio todo de lejos, no se acercó mucho.

Cuando estaba viendo la mujer al hombre y a la culebra, dicen que la Mujer-Culebra volteó de repente al lado donde estaba la mujer. La mujer no se veía mucho, nada más se le veía la cabeza porque le daba vergüenza con la Mujer-Culebra. Cuando la Mujer-Culebra se dio cuenta de que la estaban viendo, se fue rápido a donde había un charco. El hombre se asustó



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ligue alue sinohuí cha hua'llú níligame 'ligue alué sinohuí. 'Ligue sineco apieri bilé muquí ralámuli alieri carae 'ligue. 'Ligue hue a'llá o'pachigame carae hue semati banito o'póligame sera. 'Ligue tabilé bijchiá níleque'e 'ligue alué, pe yéguili níleque'e 'ligue.

'Ligue alué muquí 'la ralámulica 'la pe alué sinohuí niraga eteriara 'ligue alué muquí sinohuí. 'Ligue alué remé go'yá alué muquí sinohuí hue cha siara 'ligue, hua'llú renásiara. 'Ligue alué rió alué arieri etesa, ma mayúpagara 'ligue, 'ligue ma mucugara 'ligue peyati. 'Ligue alué ralámulica alué sinohuí o'tóligo mayé 'ligue alué rió alahuala. Alequere mucú alué rió aní.

'Ligue cu alé galírale sebasa 'ligue alué rió tabilé ra'ichánilira 'ligue alué muquí 'yuga, bo'né upila. 'Ligue 'láleque'e 'ligue,"ye muquí pe alué sinohuí júpucue chigó," 'lale.

Alaquime caratu rió hue 'yaco, 'ligue umuguítiri abichigó. 'Ligue jípeco tabilé che iquiame ju 'ligue.



mucho cuando la vio convertirse en una culebra muy grande. Antes era igual que una mujer. Traía su ropa y su pañoleta muy bonita. Nada era cierto. Era pura mentira.

Su mujer sí sabía que era culebra. Cuando la vio comiendo tortillas hacía muy fea la boca. Tenía la boca muy grande.

El hombre se enfermó y murió muy pronto. La gente piensa que la Mujer-Culebra se llevó su alma y por eso murió el hombre. Cuando llegó el hombre a su casa, no quería ni platicar con su esposa porque pensaba que también ella era Mujer-Culebra.

Muchas cosas le pasaban a los hombres y a las mujeres de antes. Ahora ya no les pasa nada.



Salico Bacocho

Alé bacocho Salico alé peltá na'tubetu alé me'llíeru bilé sinohuí hue 'ya hua'lú sinohuí. 'Ligue alué sinohuí me'límea alé. 'Ligue bilé piesta oláleque'e 'ligue alé re'pá recuata alué jículi piéstala níleque'e 'ligue alué piesta. 'Ligue alé hua'lú ba'huí ilíguichi alé a'bé hua'lú gahuí ilígame níleque'e 'ligue.

'Ligue alué ralámuli alué napu alué piesta olame nile, hue ejobénigame níleque'e 'ligue alué piesta olagá. 'Ligue bajchá ta'chó o'huina alué piesta, 'ligue alué rejté hue'cá ratabáchaleque'e 'ligue alé recuata. Alé bilena recolichi nehuasa alé ratabáchale alué rejté hua'lú na'igá alué igú. 'Ligue alué rejté ma ratabaso 'ligue chojquíleque'e 'ligue alué piesta olá. 'Ligue alué ba'quíá ríó simea muchíguichi 'ligue alé, 'ligue a'ligue ujcháleruque'e 'ligue bilé simaloni ultá tohuí alé recuata alé rojachí. 'Ligue alé recuata rojá jáleque'e 'ligue. 'Ligue alé nehuáleque'e 'ligue alué bilé alué macá napurigá alé recahua



La Culebra en el Río Cerca de la Finca

En el río poco más abajo de la Finca mataron a una culebra muy grande hace mucho tiempo. Para matar a la culebra hicieron una fiesta de peyote en un cerro cerca de un charco que está abajo en el río. Ahí junto del río había un cerro muy grande y alto.

Había un hombre que era muy bueno para hacer fiestas de peyote. Antes de empezar la fiesta calentaron bastantes piedras, en un hoyo grande, con mucha leña. Ya cuando se calentaron las piedras, empezó la fiesta. Tres hombres que estaban tocando allí pusieron un niño chiquitito que todavía no tenía nombre junto a la orilla del cerro en una cuna colgada de un encino. El niño

alué u'tá tohuí. 'Ligue ma'chínagara 'lligue alué sinohuí 'lligue alé
 'léquiri ba'huichí. 'Ligue hue'llú cará 'lligue alué sinohuí 'lligue.
 'Ligue alué sinohuí alé 'léquiri pe culí ma'china. 'Ligue hua'llú
 renaca ma'chínagara 'lligue alué sinohuí alé ba'ichí, alué u'tá
 tohuí go'náliga alé bo'ígame nalá. 'Ligue alué ralámuli
 choquíleque'e 'lligue alué rejté rajtágame lunia alé 'légana. 'Ligue
 alué sinohuí 'ma a'huásia enagara 'lligue alué rejté ratágame
 lúnilia alégana. 'Ligue hue'llímana simigara 'lligue alé pari rejchiti
 alué sinohuí alué rejté rajtágame go'sisia. 'Ligue ma 'hue
 rajtálica 'lligue alué sinohuí, 'lligue cu ro'ígara 'lligue alé. Cu
 'légara ba'ichí quíbagara'e. 'Ligue alué sinohuí ma huamí 'légana
 enagaratu 'lligue cu. Amulí bocuiratu 'lligue cu alé ba'huichí.
 'Ligue pe alesi mucugárru 'lligue alué sinohuí. 'Ligue alué
 sinohuí mucusá 'lligue alé, 'lligue yóbagara 'lligue alé rejtechí
 i'pichiti rosácame yóbagara 'lligue alé napu mucúle alué sinohuí.
 'Ligue jipe abiena ma'chí néraca iligara 'lligue alué alé. 'Ligue
 alué sinohuí yóbaga alé, apieri alué sinohuí alieri cará 'lligue.



lloraba mucho. En ese momento dicen que salió la culebra de
 abajo del agua. Era muy grande la culebra. Cuando venía
 saliendo del charco, salió con la boca abierta para comerse al
 niño que estaba llorando. La gente empezó a tirarle piedras
 calientes. La culebra se tragaba las piedras que iban cayendo.
 Dicen que caminó varios metros hacia arriba del cerro. Ya
 cuando se sintió muy caliente regresó hasta el charco. Casi
 estaba todo su cuerpo en el agua cuando se murió. Ahí donde
 murió, dejó una mancha blanca sobre una roca. Dicen que
 todavía se ve esa mancha que dejó ahí la culebra. La mancha
 está en forma de culebra.

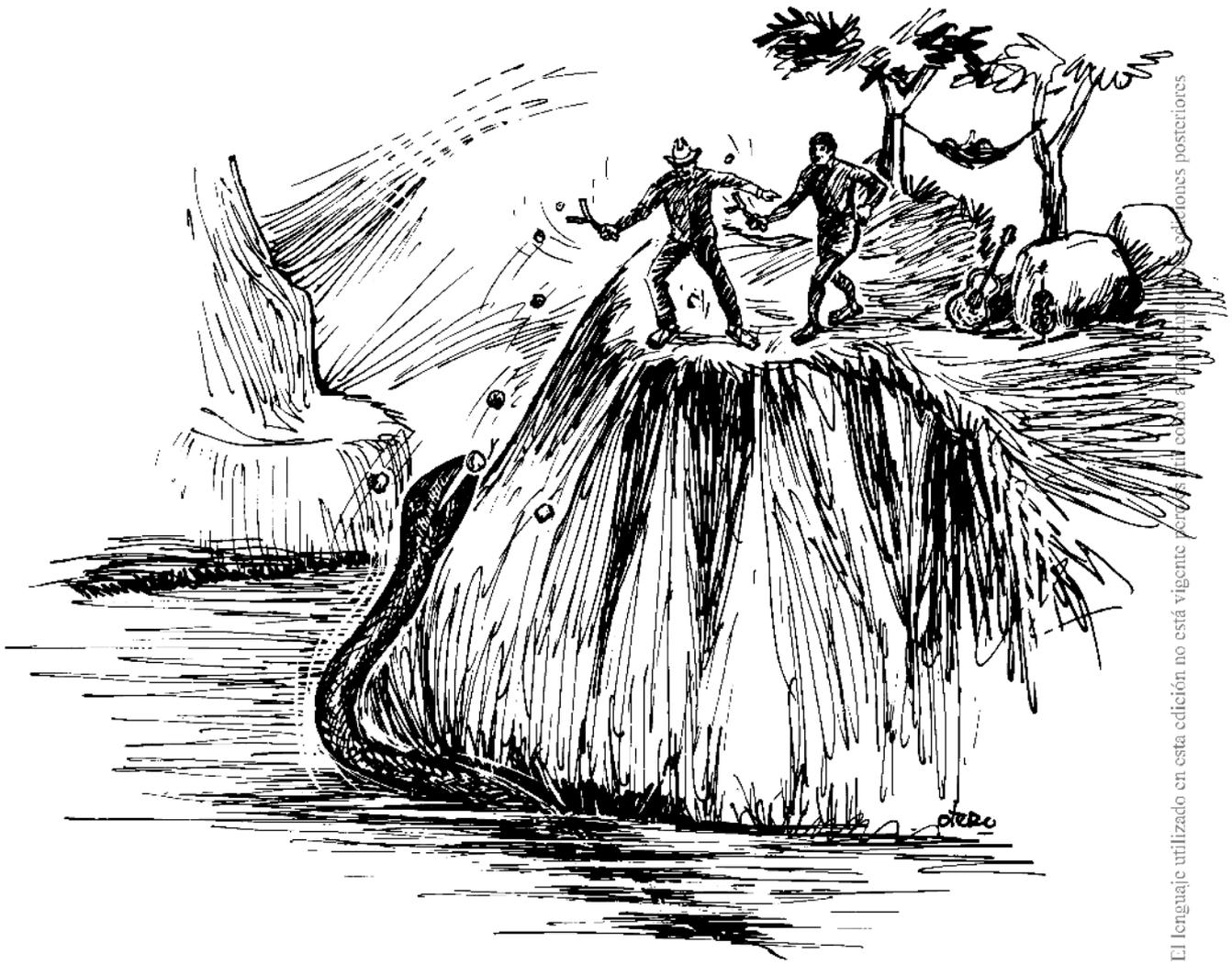
'Ligue sineco hue oparúgame caratu 'lligue alué sinohuí alé ajtígame. Hue me'lame caratu 'lligue alué ajágame jami oyame, 'lligue alé galírale bucurúgame abiena me'lame carae chigó 'lligue. 'Ligue hue me'lame carae 'lligue alué chibá 'lligue alué acasí abiena me'lame carae. Hue 'lume carae alé pachágana ba'huichí. 'Ligue alequere me'llíleruque'le 'lligue alué sinohuí alé ajtígame.

'Ligue alué ralámuli hue a'lá 'náteleque'le 'lligue alué sinohuí mi'limea 'lligue. Alarigá me'lame níleque'le 'lligue alué ralámuli alué hue 'lyá ejperégame ralámuli alué e'huele ajágame jami ejperégame.



Era muy brava la culebra. Mataba muchos animales del monte y de la casa también. Dicen que mataba muchas chivas y vacas. Cada rato hacía caer animales en el charco. Por eso mataron a esa culebra, porque era muy brava.

Hicieron muy bien la gente en matar a la culebra. Así mataba antes la gente a los animales bravos y grandes.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente y corresponde a las ediciones posteriores

Sinohuí Me'ame—Repochí Gomichi

Alé Repochí i'betu ta'chó seba alé Repochí, hue 'huechí chabachi jutu 'ligue alé gomichi. 'Ligue hue rocógame jutu 'ligue 'légana o'huécana. 'Ligue alé 'le gomichi ilitu 'ligue bilé hua'lu ba'huí hue rocógame. 'Ligue alé ajtime cará 'ligue bilé sinohuí hue oparúgame. 'Ligue alé bilena bejtégame cará 'ligue alué bilé sinohuí hua'lu hue oparúgame. 'Ligue arigá a'quinana 'nátaleque'le 'ligue alué ralámuli alué sinohuí me'linalia alé ajtíggame. Aníleque'le 'ligue:

—Tacha 'la umabahua hue alué sinohuí me'á alé ba'huichí bejtéggame —aníleque'le.

'Ligue pe culí chojquíá alué sinohuí me'limea alé ajtíggame bahuichí. 'Ligue sineco alué hue'cá rejté ratabáchaleque'le 'ligue alé re'pá amoba recuata. 'Ligue alué hua'lu na'isá 'ligue alé bachá. 'Ligue alué rejté ma ratabaso 'ligue ujcháleque''ligue bilé simaloni alé 'mi recuata. 'Ligue alé recuata jálequele 'ligue jaré



La Culebra en el Arroyo de Tepochique

Antes de llegar al pueblo de Tepochique hay un caijón muy angostito donde pasa el río. Tiene como doscientos o trescientos metros de hondo. Dicen que ahí en un charco vivía una culebra muy brava. Al fin pensó la gente que tenía que matar a la culebra. Dijeron:

—¿Qué no podríamos matar ese animal que vive en el agua?

Para matarla, primero calentaron bastantes piedras con mucha lumbre. Ya cuando tuvieron listas las piedras, pusieron un niño chiquito en una cuna a la orilla del cerro colgada de un

rojá. 'Ligue alé nehuáleque'e 'lligue bilé macá alé ujchamia 'lligue alué u'tá tohuí. 'Ligue alué tohuí recásiga 'lligue hue nalá bolíleque'e 'lligue. 'Ligue alué sinohuí alé re'llé ba'lichí ajtígame aquéleque'e 'lligue alué tohuí ranala nalachi 'lligue alé bo'ligá. 'Ligue alué aquigá ma'chínaleque'e 'lligue alué sinohuí 'lligue alé, alué tohuí go'náliga. 'Ligue alué sinohuica mayéleque'e 'lligue bi'neli bo'ligó 'lligue alué tohuí. 'Ligue bilé piesta oláleruque'e 'lligue alé, napurigá tabilé machimela alué sinohuí napurigá hue'cá riogo alé. 'Ligue alué sinohuí tabilé machíleque'e 'lligue hue'cá riogo alé, 'lligue tabilé ma'chínama 'lligue alué sinohuí 'lligue machisaca hue'cá riogo iligó alé. 'Ligue alué ralámuli hue 'ya muchígame hue ejbénigame níleque'e 'lligue alué piesta jículi olagá. 'Ligue alequere tabilé nóchili olame níleque'e 'lligue alué sinohuí ma'chí pa recó panápuri ajtigame cachi chíboca. 'Ligue alarigá ma'chí páleruque'e 'lligue alué sinohuí alé. 'Ligue alé 'léquiri ma'china alué sinohuí, 'lligue hua'llú renaca enagara 'lligue alué sinohuí alé 'léquiri. 'Ligue alué ralámuli alué hue'cá



encino. Empezó a llorar mucho el niño. La culebra oyó llorar al niño y salió para comérselo. La culebra pensaba que el niño estaba solo. Hicieron una fiesta chiquita para que la culebra no se diera cuenta que había mucha gente ahí, porque si oía mucho ruido no salía. Esa gente que vivía en esos tiempos era muy buena para hacer fiestas de llamar peyote, por eso no batallaban para sacar un animal aunque estuviera escondido. Así sacaron la culebra. Dicen que venía saliendo con la boca abierta. La gente

rejté rajtágame lúneleque'e 'lligue alé pachágana. 'Ligue alué sinohuí a'huasia enagarae 'lligue alué rejté rajtágame. 'Ligue tabilé rajtáleleque'e 'lligue alué rejté rajtágame a'huaga alué sinohuí. 'Ligue arigá mucugara 'lligue alué rejté rajtágame go'gá rajagá.

'Ligue aleca tabilé yóbagara 'lligue alué sinohuí mucuá. 'Ligue alé pari rejchiti enagaratu 'lligue alué sinohuí 'lligue alé. 'Ligue hue re'pari enagaratu 'lligue alué sinohuí, amulí moyénaratu 'lligue alé napu asale alué tohuí u'tá. 'Ligue alé pari enegué 'lligue mucugararu 'lligue alué sinohuí. 'Ligue ma mucusá 'lligue alué sinohuí, hue ihuégame huijchiá quíbara 'lligue alé 'légana ba'huichí. 'Ligue hue 'ená anera 'lligue alé 'lle ba'huichí bo'íbaga alué sinohuí. Cha hua'lu nílígame alué sinohuí alequere hue cha anéleque'e 'lligue alé 'lé bo'íbaga. 'Ligue alué ralámuli machisá 'lligue alué sinohuí mucusá, 'lligue hue ra'sá 'láleque'e 'lligue. Aníleque'e 'lligue:

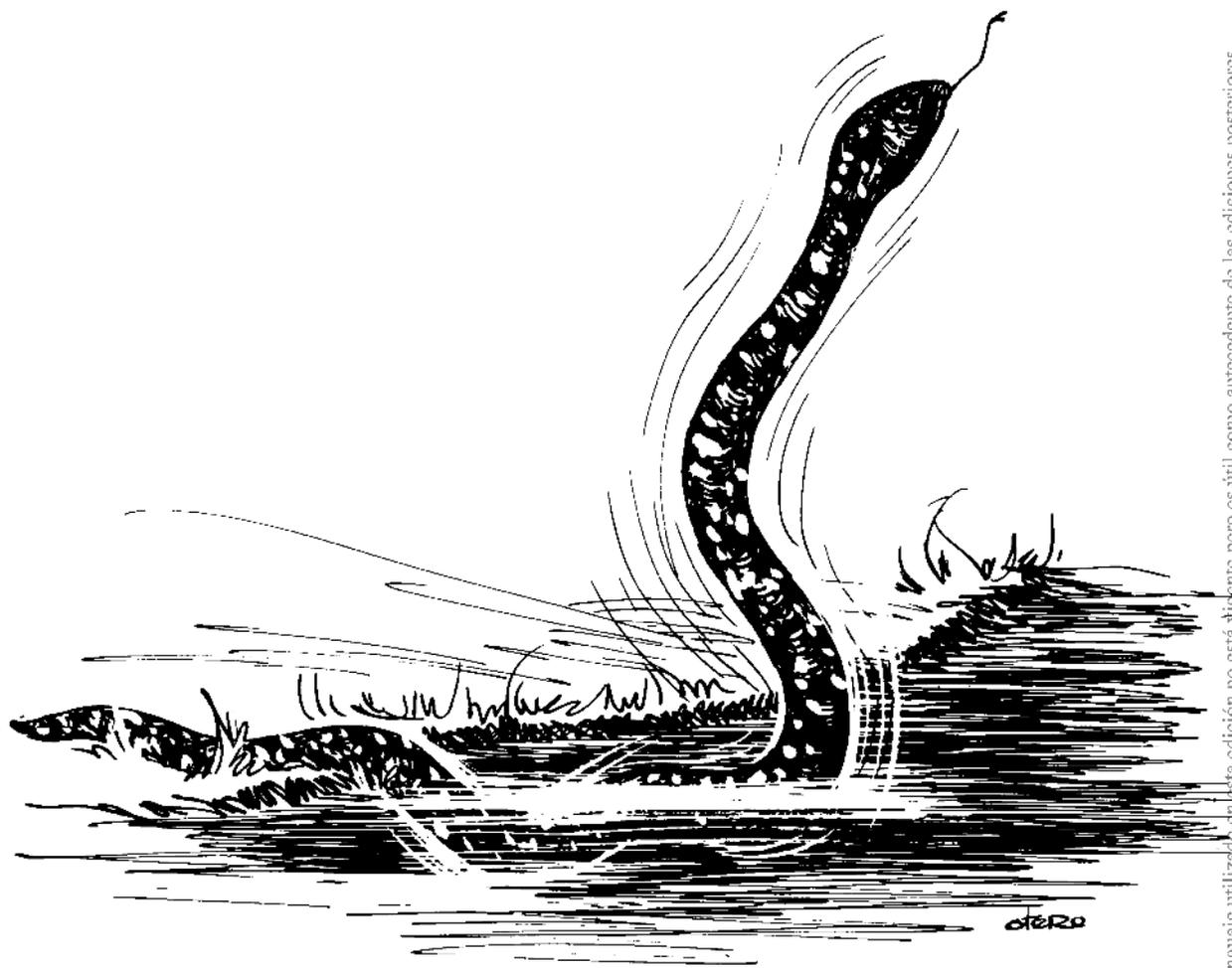
—Ma mucúpa alué sinohuí oparúgame —aníleque'e 'lligue.
Alarigá nocáleque'e alué ralámuli alé alué sinohuí me'á alé.



le tiró piedras adentro de la boca y la culebra se tragaba las piedras calientes. No sintió cuando se las estaba comiendo. Dicen que murió quemada con las piedras calientes. No dejó mancha la culebra donde murió. Iba subiendo una roca grande casi llegando a donde estaba el niño chiquito cuando murió. Cayó muy fuerte hasta abajo y cayó en el agua. Sonó muy fuerte porque era muy grande. Cuando la gente vio que había muerto la culebra, se alegró mucho. Y dijeron:

—¡Ya murió el animal bravo!

Así pudieron matar a esa culebra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Sinohuí Bajisochi Bejtégame

Napu 'ligue bilé sinohuí bejtélasa alé bajisochi jami. 'Ligue hue rasame nisa 'ligue alué huesogá alé, 'ligue alué bilé acasí alemi sisa 'ligue alué gasalá go'yá. 'Ligue alué ronola alé re'lé mo'ime cará 'ligue. 'Ligue tabilé siné umébame cará 'ligue ma'chí pa 'ligue alué ronola. Hué a'huágame cha'ime cará 'ligue alé alué acasí ronola. 'Ligue ralámuli níriga tabilé umebárume cará 'ligue recó hue'caca banasúquie. Pe elegá alé o'huécana simime cará nalina aminacho. 'Ligue alué ralámuli mayeme ju 'ligue alué sinohuí alé bejtégame pe alué 'simi mayé banasua. 'Ligue alué acasí alaquisaca 'ligue alé 'ligue ma mucume jutu 'ligue alé.

'Ligue ne eteme jutu 'ligue alué acasí suhuígame alé jami bajisochi. 'Ligue alué gahué abiena suhuime jutu 'ligue, 'ligue alué mulá abiena suhuime ju chigó 'ligue alé. 'Ligue alué chomalí abiena suhuime jutu 'ligue alé alaquigá cha'igá.



La Culebra del Aguaje

Dicen que cuando una culebra vive en un aguaje en el monte donde hay mucho lodo, y una vaca anda pastando por allí le atorán las patas muy fuerte. Ni jalando entre mucha gente pueden sacarla. Entre más jalan, más se hunde la vaca. La gente piensa que una culebra vive ahí y los jala para abajo. Cuando le pasa eso a una vaca, se muere.

Yo he visto varios lugares donde se mueren vacas en un aguaje. También han muerto caballos y mulas. También han

'Ligue alé re'llé bajisochi alué hua'llú sinohuí bejtégame cará 'lligue. 'Ligue i'sínimi ma'chíname cará 'lligue alué ma'chí hua'llú sinohuí. 'Ligue u'quíbachí 'lligue ma'chíname cará 'lligue alué sinohuí alé. 'Ligue bilé rahué hua'llú u'cumechi 'lligue ma'chíname cará 'lligue alué sinohuí alé. 'Ligue hua'llú u'cume cará 'lligue alé a'lligue rahué alemi. 'Ligue o'hueti ilime cará 'lligue alué sinohuí alé. 'Ligue alé o'hueti iligá 'lligue ra'náme cará 'lligue alué sinohuí. E'huele ra'name cará 'lligue alué napurigá re'ome. Alarigá ra'name cará alué sinohuí.

'Ligue hue me'lá asisá 'lligue alué sinohuí alué ajágame alé bajisochi. 'Ligue pe yati sime cará 'lligue sontálola alé napu ajtí alué sinohuí. Alué sinohuí o'tomea sime cará 'lligue alué sontalo. 'Ligue pe cuchí ro'chí cará 'lligue alué serácame cará 'lligue alué ro'chí. 'Ligue alué cará 'lligue alué sinohuí o'tome. 'Ligue alué sinohuí simea alé. 'Ligue hua'llú u'quíreme cará 'lligue alé pe'huechi. 'Ligue alué hua'llú ba'huí 'yuga simime júque'le 'lligue alué sinohuí.

'Ligue sinéchigo carae alé Huasachi anilichi, alé a'bé



muerto venados así. Dicen que allí adentro del ojo de agua vive una culebra. A veces sale para afuera en el tiempo de aguas, en junio. Sale poco antes de que empiece a llover. Dicen que se para y truena como truena el cielo. Así truena la culebra.

Si la culebra mata muchos animales en el agua, de repente vienen unos soldados por la culebra para llevársela a otro lugar. Los soldados son pescaditos rojos. Ellos se llevan a la culebra. Cuando van por la culebra, hacen llover bastante en ese lugar. Con bastante agua se llevan los soldados a la culebra.

Una vez cerca de un lugar que se llama Guasachi, los

simigara bilé sinohuí hua'lú. 'Ligue alé hua'lú u'cugara 'Ligue alé alué sinohuí simea alé. 'Ligue alué ba'huí hua'lú napabusa 'Ligue simigara 'Ligue alué sinohuí. 'Ligue alé Huasachi epó alé suhueque alé o'huepo bo'íbagara 'Ligue alué sinohuí 'Ligue alué cherapé ba'huí napabumia. 'Ligue alé napu bo'íbale alué sinohuí o'huepo, 'Ligue alé gomichi quetu 'Ligue alemi ename ju 'Ligue alué ba'huí. 'Ligue hua'lú ba'huí napabúsaca 'Ligue simigara 'Ligue alué sinohuí. 'Ligue bamunú caratu 'Ligue.

'Ligue alué sinohuí mucúleque'e 'Ligue pe boichimi enegué 'Ligue. 'Ligue etérura 'Ligue alué sinohuí mucúgame alé Séquichi pe abé na'tubetu. 'Ligue peltá alué hui'chila etérura 'Ligue alué sinohuí. 'Ligue ralámuli alué sinohuí mucúligo mayé 'Ligue alemi. 'Ligue bajchabé pe baiquiá rahué cachi 'Ligue enegarae 'Ligue alué hua'lú ba'huí alemi. 'Ligue hue'cá rejte júmichinarae 'Ligue alemi ba'huichí. Hue 'ená anéchanerae 'Ligue alué rejte júmaca alemi. Ligue hue'cá ralámuli etéleque'e 'Ligue alué ba'huí alemi machi 'Ligue alué hua'lú ba'huí. 'Ligue alué ralámuli hue'cá jáleque'e 'Ligue alemi a'bé alué sunú echí na'ponia. 'Ligue alué



soldados se llevaron a una culebra muy grande. Llovió bastante cuando se iban a llevar a la culebra. Ya cuando se juntó mucha agua se fue la culebra. Dicen que en la orilla del llano de Guasachi se atravesó la culebra para juntar más agua. Donde se atravesó la culebra es puro arroyo, por donde ahora pasa el agua. Ya cuando se juntó bastante agua, se fue la culebra con todo y agua. Era tiempo de aguas.

Parece que la culebra se murió en el camino. No llegó a donde la iban a llevar. Dicen que vieron a la culebra muerta, cerca de La Paz, pero vieron nada más un pedazo de la piel. Tres días antes había caído mucha agua. El agua llevaba muchas piedras que sonaban muy recio cuando rodaban. Mucha gente vio el agua que pasaba por allí. Había mucha gente cerca del arroyo



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ba'huí tabilé hue'lisi enara 'lligue, pe yati huaquichégara 'lligue alué ba'huí. 'Ligue pe abé i'libeco ma huaquigá ilíbagara, pe'tá enáleque'e 'lico. 'Ligue alué ralámuli alué etesa 'lligue alemi, 'láleque'e 'lligue. Hua'lú u'cúligo mayéleque'e 'lligue alé ihuérichi. 'Ligue tabilé 'larigá níleque'e 'lligue. Pe alué sinohuí enáleque'e 'lligue alemi alué ba'huí 'yuga. 'Ligue alué sinohuí pe alué rejtete me'táchiga mucúleque'e 'lligue alemi enegué. Alué hua'lú rejtete me'táchele 'lligue mucule 'lligue.

'Ligue alué sinohuí siminálasa alé chebilena. 'Ligue alé re'pá ename jutu 'lligue alué hua'lú ba'huí 'yuga, 'lligue alué hue a'huágame ecá 'yuga, 'lligue alué resisi 'yuga 'lligue. 'Ligue sinéchigo etéliarae 'lligue alué sinohuí re'pá enágame. 'Ligue alué u'qui hua'lú 'yuga enagara 'lligue, 'lligue alué ecá 'yuga 'lligue, 'lligue alué nolí 'yuga 'lligue. 'Ligue hue re'pá enagara 'lligue. 'Ligue alé nasipa enagara 'lligue alué sinohuí chócame hua'lú. 'Ligue alé O'libo simírogara 'lligue alué. Alé Huasachi quíbagara 'lligue alué.

Alieri jupa alué sinohuí alé ba'huichí bejtégame jami.



desyerbando maíz. El agua duró nada más un ratito, nada más como media hora. Ya después se bajó el agua. Se quedó nada más la que corría siempre. Cuando la gente vio el agua, creyó que había llovido mucho en la sierra. No era así. Venía una culebra con el agua. Yo creo que la culebra se murió cuando le pegó una piedra grande.

Cuando quiere ir de un lugar a otro la culebra, hace mucho aire, agua, viento y granizo. Dicen que una vez se vio la culebra caminando en el aire. Llevaba mucha agua y muchas nubes. Muy alto iba la culebra prieta. Dicen que eso pasó en Oribo y que se fue rumbo a Guasachi.

Así es la culebra que vive en el agua en el campo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Roló Ba'huichí Bejtégame

Sinéchigo bilé roló etéliarae alé napu hue enáricachi napu hua'lú ba'huí ilí, alé Repochí i'betu chabachi. 'Ligue napurigá bilé roló alieri cará 'ligue alué roló. 'Ligue rosabóchame cará 'ligue alué roló 'ligue. 'Ligue tabilé 'huesi roló baquisáracara 'ligue alé. 'Ligue alé a'bé hua'lú ba'huí iligara 'ligue. 'Ligue pe abé i'llibeco ma hue'cágara 'ligue alué roló tabilé rehuirúgara 'ligue alemi quíbachí alué roló. Tabilé etérigara 'ligue alemi quíbachí 'ligue alué roló. 'Ligue alué ralámuli mayé 'ligue alué sinohuí alué roló alé etérigame.

'Ligue i'sínimi alué ro'chí hue'cá uchume cará 'ligue alé. 'Ligue alué ralámuli tabilé me'ame ju 'ligue alué ro'ochí 'ligue alé, majame came 'ligue alué ba'huí alé ilígame. 'Ligue bilé rió ro'chí u'poa ilisá 'ligue alé, 'ligue alué ba'í ayome cará 'ligue



El Toro—Culebra

Una vez se vio un animal en un lugar donde hay una parte muy honda del río antes de llegar a Tepochique. Este animal era igual a un toro. Era bonito el toro, color pardo y muy gordo. Donde andaba el toro era un lugar muy feo donde no podían andar los toros. Había un charco grande. De repente se desapareció el toro y la gente no supo qué le había pasado. Piensa la gente que se convirtió en culebra.

Dicen que a veces hay muchos peces en ese charco grande. La gente no los mata porque tiene miedo que se enoje el charco. Dicen que cuando un hombre pesca en aquel lugar, el charco se



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

alé. 'Ligue alequere hue majame júque'e 'ligue alué ralámuli alué ba'huí. Jaré ruhuime came 'ligue alué ba'huí ayome co alué ba'huí.

'Ligue bilé rió ajtitu 'ligue 'la me'ame 'ligue alué ro'chí alé ba'huichí. 'Ligue bilé rió ruhuru 'ligue, alué si siorí 'ligue alé alué ro'chí huejá. 'Ligue alué Luisi ohuíleque'e 'ligue alué chebilé rió napurigá si simela 'ligue alué ro'chí huejimea. 'Ligue alué rió ohúitigame simíleque'e 'ligue alué rió Luisi 'yuga. 'Ligue choquíleque'e 'ligue alué ro'chí huejá alé ba'huichí. 'Ligue alué Luisi companíerola tabilé hue'cá huèjáleque'e 'ligue alué ro'chí. 'Ligue alué ba'huí alé hué rocóleque'e 'ligue. 'Ligue alué Luísica 'la hue'cá ro'chí huejagará 'ligue alé ba'huichi. 'Ligue alué Luisi hue'lí tané sime cará 'ligue alé ba'huichí 'ligue. Macué minuto tané 'sime cará alé ba'huichí alué rió alé. 'Ligue alué rió napu alué Luisi companíerola nílague, pe alemi suhuéquimi eyénaleque'e 'ligue e'néniga, chiquile alué rió anigá. 'Ligue abé



enoja. Por eso la gente tiene miedo del charco. La gente cuenta que el charco es muy bravo.

Hay un hombre que sí pasea por aquel lugar. Se llama Luis Morillo. Un hombre que anduvo con él me lo platicó. Luis lo había invitado para que fuera a ayudarlo a pescar. Los dos se pusieron a sacar pescado en el charco. Se metieron al charco y empezaron a sacar pescados con las manos. El compañero de Luis no sacó muchos porque el charco era muy hondo. Luis sí sacó muchos. Dicen que Luis se estuvo adentro del charco casi diez minutos. Su compañero se quedaba en la orilla no sabiendo qué le había pasado a Luis. Luego, después de un rato, salió

i'libeco 'ligue cu ma'chíname cará 'ligue alé cuca hue'cá ro'chí o'cá.

'Ligue alé re'lé ba'huírale hua'lú resó nerúgara 'ligue. 'Ligue alué Luisi 'ligue alé bajquime coriara 'ligue alé úbaga. 'Ligue pe alequere tabilé hue ma'chíname níleque'e 'ligue alué rió alé. Pe alé resoquí pachá alé asame níleque'e 'ligue resíbuca.

'Ligue abé nijubá 'ligue alué rió bayéririguiriara 'ligue alé resoquí pachá. 'Ligue alué rió simíleque'e 'ligue 'ligue alé. 'Ligue sébaleque'e 'ligue alé pachá alé 'yochi resoquí. 'Ligue alué rió napu alué rió Luisi 'yuga enale alemi, hue majáleque'e 'ligue alué sinohuí alé ajtígame. 'Ligue pe alé si tabilé simíroleque'e 'ligue abé pachámica. 'Ligue pe alé ro'íleque'e 'ligue alué rió. 'Ligue alé cu ma'china alé ba'huichí, pe suétiri ma'chínagoriara 'ligue alué rió. 'Ligue hue'límana níligame 'ligue alé ma'chínilia. 'Ligue ba'huichí re'lé nile.



Luis con mucho pescado.

Dicen que adentro del charco hay una cueva muy grande. Luis Morillo se metía a la cueva a buscar pescado. La cueva tenía aire, por eso no volvía pronto. Se estaba dentro de la cueva.

Poco después, Luis invitó al hombre para que fuera a la cueva con él. Se metieron al agua juntos y se fueron hasta la entrada de la cueva. Dicen que había una culebra grande tapando la entrada y no podían entrar a la cueva sin tocarla. El hombre se asustó mucho por la culebra y no quiso seguir. Se regresó y apenas llegó, porque la cueva estaba muy lejos y casi no le alcanzó el aire para salir del charco.

'Ligue alué Luisica 'la simírogara 'ligue alé pachami aminá. Sébaleque'e 'ligue alé resoquí alé pachá. 'Ligue alé pachá sebásiga 'ligue tabilé chónaga ilime cará 'ligue. Napurigá jena ma'chí alarigá ma'chígame cará alé pachá alé resoquí.

'Ligue alué rió Luisi Morio anilime selígame quetu 'ligue alé Repochí. 'Ligue hua'llú rió jutu 'ligue alué rió, hue sapégame jutu 'ligue alué rió. Hue benégame jutu 'ligue alué rió nahuésili yagá ralámuli. 'Ligue ma'chínale 'ligue abé a'quinana silígame ca 'ligue alé alué rió. 'Ligue alé Bacagó anilichi bejtégame quetu 'ligue alué rió Luisi Morio. 'Ligue selígame ma'chínasaca 'ligue alé alué rió. Simíletu 'ligue alué rió alé. 'Ligue jipe tabilé machine 'ligue alemi ajtigó.

'Ligue alué rió hué benégame quetu 'ligue úbaga ro'chí huejagá.



Dice el hombre que Luis sí se fue hasta adentro. Llegó hasta adentro de la cueva. Dicen que adentro de la cueva no está oscuro, que se ve como si fuera de día.

Ese hombre se llama Luis Morillo y era gobernador del pueblo de Tepochique. Es un hombre grande y gordo. Es muy bueno para dar consejos en las fiestas. Ya no es gobernador. Vivía en un lugar llamado Bacagó cuando era gobernador, pero se fue de allí. No sé donde vive ahora.

Luis Morillo era muy bueno para nadar y sacar pescado.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

otero

Sinohuí Ayonó

Ye ra'íchili ruyetu alué ne eyela.

'Ligue hue 'ya ayógara 'ligue bilé sinohuí hua'llú tabilé oparúgame. 'Ligue alué chejaré rió me'llináliarae 'ligue alué sinohuí hua'llú. 'Ligue tabilé umébagara 'ligue alué sinohuí me'á 'ligue alué rió. 'Ligue alué rió alué rejtete apá uchúquichi, 'ligue alué sinohuí aminacho hua'llú gapora 'ligue. 'Ligue alué rejtete basibulia 'ligue alué sinohuí, 'ligue alué rejté alé chíbaga, 'ligue pe chí'pora 'ligue alué rejté. 'Ligue alué rió tabilé umébaleque'e 'ligue alué sinohuí na'tagueba, cha behuárigame níligame 'ligue alué sinohuí. 'Ligue arigá tabilé umébaleque'e 'ligue me'á alué sinohuí alué rió. Arigá aréleque'e 'ligue basibúe.

'Ligue a'ligue bamunú caratu 'ligue, 'ligue hue u'cuchi. 'Ligue a'ligue alí pe abé i'libeco 'ligue hua'llú u'cugáranu 'ligue alé napu apáleru alué sinohuí. 'Ligue hue equégame nolínagara 'ligue alué u'quí alemi. 'Ligue alué ecá hué



Se Enoja una Culebra

Esta historia me la contó mi mamá.

Dicen que hace mucho tiempo se enojó una culebra que no era brava. Unos hombres quisieron matar a la culebra grande pero no pudieron. Cuando le tiraban con piedras, la culebra se hacía más grande. Cuando las piedras le caían en el lomo, botaban hasta muy lejos. Los hombres no pudieron golpearla con las piedras, porque era muy dura la culebra. No la pudieron matar y al fin dejaron de tirarle.

Era tiempo de aguas. Dicen que llegó mucha agua ahí a donde los hombres habían golpeado a la culebra. También hubo

a'huágame ecara 'ligue. 'Ligue aminami hue a'huágame ra'nara
'ligue alé rehuagáchica u'cugá.

'Ligue alué ne eyela u'tá corietu 'ligue, pe culí osano
bamígame níleque'e 'ligue.

'Ligue alué ralámuli alué sinohuí me'lináliame alé, 'ligue alé
resoquí ejperégame níleque'e 'ligue. 'Ligue alé a'bé níleque'e
'ligue alé Sanapeli O'libo. 'Ligue alé Chucalárale anilichi jutu
'ligue alé. 'Ligue alué ralámuli alé muchíleque'e 'ligue pe'huera,
pe alué sunú echirúgame na'pónia alé. 'Ligue alué sinohuí
alé nahuagara 'ligue resoquí. 'Ligue alué sinohuí alé 'pari iguchi
moraé 'ligue alé, bilé igú ilíleque'e 'ligue alé pachá alé resoquí.
'Ligue alué ralámuli hue majáleque'e 'ligue alué sinohuí cha
hua'lú níligame 'ligue. 'Ligue alué ralámuli a'má equénasoco,
hue a'huágame, 'ligue mo'íleque'e 'ligue alé abé pachami alé
resoquí, napurigá tabilé o'huinama alué ecá. 'Ligue alarigá tabilé
che iquíleque'e 'ligue alué ralámuli alé.



mucho viento y sopló muy fuerte. Tronó mucho el cielo cuando
estaba lloviendo.

Mi mamá estaba chiquita. Apenas tenía ocho años.

La gente que quiso matar a la culebra vivía en una cueva
cerca de San Rafael de Oribó en un lugar que se llama
Chicurrul. Vivían en aquel lugar mientras terminaban de
desyerbar maíz. La culebra fue a la cueva y subió por un palo
que había allí. Se asustó mucho la gente porque la culebra era
muy grande. Luego empezó a soplar el viento muy fuerte.
Tuvieron que meterse más adentro de la cueva para que no se
los llevara el viento. Así fue como no les pasó nada.

Seferino Carpintero—Sinohuí

Alué rió Seferino alué ro'chí me'á ilíleque'e sinéchigo alé Repochí gomichi. 'Ligue alué muquí alé a'bé asáleque'e chigó 'lligue bo'né upila. 'Ligue alué rioca alué ro'chí u'póa ilíleque'e 'lligue benolite alé repórachi. 'Ligue alué rió alé iligá aquéleque'e 'lligue bilé ra'name, napurigá alué combio. 'Ligue sineco tabilé ihuégame ra'náchenera 'lligue alué. 'Ligue arigá pe abé i'libeco hue a'huágame ranáchanera 'lligue alué. 'Ligue abé nijubá 'lligue etéleque'e 'lligue bilé tábiri alé ba'huichí re'lé. 'Ligue alé re'lé ba'huichí alué saté hua'lú asáleque'e 'lligue. 'Ligue alué saté o'hueti o'huirá 'lligue. 'Ligue alarigá hua'lú o'huígara 'lligue alé, ma alué ba'huítiri o'huirá 'lligue alé ilígame. 'Ligue alué rió tabilé machíleque'e 'lligue sineco 'lligue alué ba'huí ayoga sió 'lligue alé. 'Ligue arigá machíleque'e 'lligue alué ba'huí ayó 'lligue alé. 'Ligue arigá alué ecá o'huirá 'lligue alé, 'lligue alué ba'huí 'yúriga 'lligue. 'Ligue alué rió arigá 'máseleque'e 'lligue alué ecá o'huísoco 'lligue. Cha majáligame 'lligue alué rioca 'lligue alué ba'huí.



Ceferino Carpintero y la Culebra

Ceferino estaba sacando pescado un arroyo en Tepochique. Su señora estaba con él. Sacaba el pescado con anzuelo. Ceferino estaba parado arriba de una piedra grande cuando oyó un ruido como si estuviera tronando dinamita. Al principio no sonó muy fuerte, pero después aumentó el ruido. Ceferino vio una cosa en el fondo del agua. En el fondo había arena y se estaba levantando. Poco a poquito se empezó a mover todo el agua. No sabía Ceferino que el charco estaba enojado, pero al fin se dio cuenta. Empezó a soplar viento con agua. El hombre empezó a correr porque tenía mucho miedo.



El 19 de agosto de 1952, el día de la independencia, se celebró en el teatro de la ciudad de La Paz un acto en el que se leyó el discurso del presidente de la república, el general Víctor Siles. Este discurso fue el primero en el que se utilizó el término "indio" para referirse a los habitantes de la zona andina. Este uso del término "indio" fue muy polémico y generó mucha controversia. Muchos consideraron que este término era una forma de discriminación y que no debía utilizarse. Sin embargo, otros argumentaron que era necesario utilizar un término para referirse a los habitantes de la zona andina y que "indio" era el término más adecuado. Este debate continuó durante años y finalmente se decidió que se utilizaría el término "indio" para referirse a los habitantes de la zona andina.

atea

'Ligue alué rió ruyara 'lligue, hue'cá chucagárae 'lligue alué rochí alé balhuichí. 'Ligue alué rió ma hue'cá buyánariarae 'lligue alué ro'chí u'poga. 'Ligue tabilé suhuábaga napabúleque'e 'lligue alué ro'chí alé bitígame ra'laga. 'Ligue alué ecá cha a'huágame ecáligame 'lligue a'má. 'Ligue alequere tabilé suhuábaga umébaleque'e 'napabúa ro'chí. Pe'cabi napabúleque'e 'lligue alué rió alué ro'chí alé bitígame.

'Ligue alué muquí napu asale alé, bajchá 'másigara 'lligue, cha majáligame 'lligue alué balhuí. 'Ligue alué rioca pe nijubapi 'máseleque'e 'lligue. 'Ligue alué ralámuli alué macheta o'cá 'yénaleque'e 'lligue. 'Ligue alué rió alé minami 'maga, 'lligue gulasí elériara 'lligue alué machétare. 'Ligue alué gulasí elésiga, 'lligue yati quilí asíbagara 'lligue alué ecá.

'Ligue napu 'laquile alué ralámuli alé, pe culí carae 'lligue, 1971 cachi níleque'e 'lligue.

'Ligue alué rió abé 'lyaco hue oyame coriarae 'lligue alemi alué balhuí ilíguichi alué ro'chí u'puhuasia. 'Ligue 'lyaco tabilé che iquime coriarae 'lligue alué rió alé. Pé culí a'quinánaca laquíleque'e 'lligue alué rió.



Decía Ceferino que había muchos peces en el charco y que él había sacado ya mucho, pero no pudo juntarlos todos porque el viento ya estaba soplando muy fuerte. Nada más recogió pocos pescados y los demás se quedaron regados.

Al tiempo que pasó todo esto, su señora estaba allí sentada. Le dio mucho miedo y se echó a correr primero que Ceferino. El se fue corriendo detrás de ella. Dicen que él llevaba un machete e hizo la seña de una cruz con él. Con esa seña se calmó un poquito el viento.

Esto le pasó a Ceferino y a su esposa en 1971.

El hombre había ido muchas veces a pescar a ese charco y no le había pasado nada, pero esa vez sí pasó eso del viento.

'Ligue abé a'quinana siné 'yénaleque'e 'ligue ocá umuguí alétumi alé Repochí simiba alué piesta cólihua alé Repochí. 'Ligue noliame sébachi níleque'e 'ligue. 'Ligue bilé alué muquí alué níleque'e 'ligue napu majale alé i'betu abé 'yabé. Alué rió Seferino 'yula níleque'e. 'Ligue bilé alué chebilé alué Seferino go'chila níleque'e 'ligue. 'Ligue alé gomíchitu 'yénaleque'e 'ligue alué umuguí. 'Ligue pé abé na'tubetu carae 'ligue. 'Ligue alé aquéleque'e 'ligue alué bilé ra'name napurigá combio. 'Ligue alé minami boichí gayénami aníchanera 'ligue alué. 'Ligue huésá aníchanera 'ligue alué. 'Ligue sineco tabilé machiara 'ligue alé a'bé anió 'ligue alué ra'name. 'Ligue alué umuguí anísiga 'yénagoriarae 'ligue:

—Pe ra'name aníleque'e mimi mejcá, alué abioni aniérema, —aníleque'e 'ligue alué aquea.

'Ligue arigá abé i'libeco 'ligue hue a'llá aquéleque'e 'ligue alué alemi anió. 'Ligue culí hue majáleque'e 'ligue alué umuguí. 'Ligue alé párimi rejchiti júmale 'ligue alué umuguí. Alérimi júmaleque'e



Otro día iban caminando dos mujeres por el camino que va a Tepochique. Iban a una fiesta porque era un día antes de la Semana Santa. Una de las mujeres era la señora de Ceferino y la otra era su cuñada. Iban caminando cerca del río. Oyeron un ruido como de dinamita tronando. Varias veces oyeron tronar a un lado del camino. Primero no creían que sonaba tan cerca. Decían que parecía tronido de dinamita muy lejos, o el ruido de un avión. Poco después sí oyeron bien. Entonces sí se asustaron mucho las mujeres. Corrieron hasta arriba de un cerro para no

napurigá ta a'bé gomichi e'nama alué umuguí. 'Ligue hue ihuégame simíbaleque'e 'ligue yati sebániliga 'ligue alé Repochí. 'Ligue pe alué umuguicho 'yénaque'e 'ligue alemi. 'Ligue rioca tabilé 'huesi enale.

Alaquíleque'e alué umuguí pe culí tase 'yaca.



caminar cerca del río. Tuvieron que caminar muy aprisa para llegar pronto al pueblo. Iban solas las dos mujeres. No iba ningún hombre.

Esto sucedió hace poco tiempo.

Benino Carpintero—Sinohuí

Ye rió Benino anilime rió alué ijambre ba'huila ma'chí pa chucúleque'e siné alé a'bé alué hua'llú ba'huí ilíguichi. Alé Repochí alé i'betu. 'Ligue alué rió hue ra'sá 'lagá síleque'e 'lligue alé alué ijambre ba'huila ma'chí pa. Ligue pe yati niraga aquériara 'lligue alué ra'name alé bacochi gomichi. 'Ligue alué rió pe yática tabilé e'néleque'e 'lligue alé 'le gomichi. 'Ligue alué rió tabilé majáleque'e 'lligue. Pe elegá tabilé majaga chucúleque'e alé. 'Ligue arigá pe abé i'llibeco e'néleque'e 'lligue alé 'lemi gomichi. 'Ligue alué hua'llú ajágame enagara 'lligue alemi gomichi. 'Ligue hue chócame enagara 'lligue alué alemi. 'Ligue alé ba'huichí amoba enagara 'lligue alué. 'Ligue asíriga hue'lí cara 'lligue hua'llú. 'Ligue alué aníleque'e 'lligue ra'ná alemi enagá. 'Ligue alué rehuisá 'lligue alué rió. 'Ligue pe yati



Begnino Carpintero y la Culebra

Un día estaba sacando miel de enjambre de una cueva un hombre que se llama Begnino. La cueva está cerca de un charco grande antes de llegar al pueblo de Tepochique. El hombre andaba muy contento sacando miel de enjambre. De repente se oyó un ruido en el río. El no vio hacia el río porque pensó que no había nada malo en el ruido. Poco después se volteó y vio una culebra negra muy grande que iba caminando sobre el agua. Era muy grande y larga. La culebra era la que hacía el ruido.

aréleque'e 'lligue alué ijambre huejáe alé. Cha majáligame 'lligue alué sinohuí. 'Ligue arigá 'máseleque'e 'lligue cu alemi galírale alé pueblo Repochí.

'Ligue alué rió Benino alué sinohuí rehuisá alé pe culí níleque'e 'lligue. 1972 'laquí bamí cachi níleque'e 'lligue. 'Ligue hue be'á be'lí caráe 'lligue alué rió alué sinohuí etechi 'lligue alé. Alé galíraleca hue be'á simíleque'e 'lligue alué rió. Baiquiá ora cachi simíleque'e alé galíraleca alué rió.



Cuando la vio Begnino, pronto dejó de sacar miel porque le dio mucho miedo. Se fue corriendo a su casa que está rumbo al pueblo de Tepochique.

Begnino vio la culebra un día en 1972 cuando apenas estaba amaneciendo. Yo creo que salió temprano de su casa, como a las tres de la mañana para ir a sacar miel.

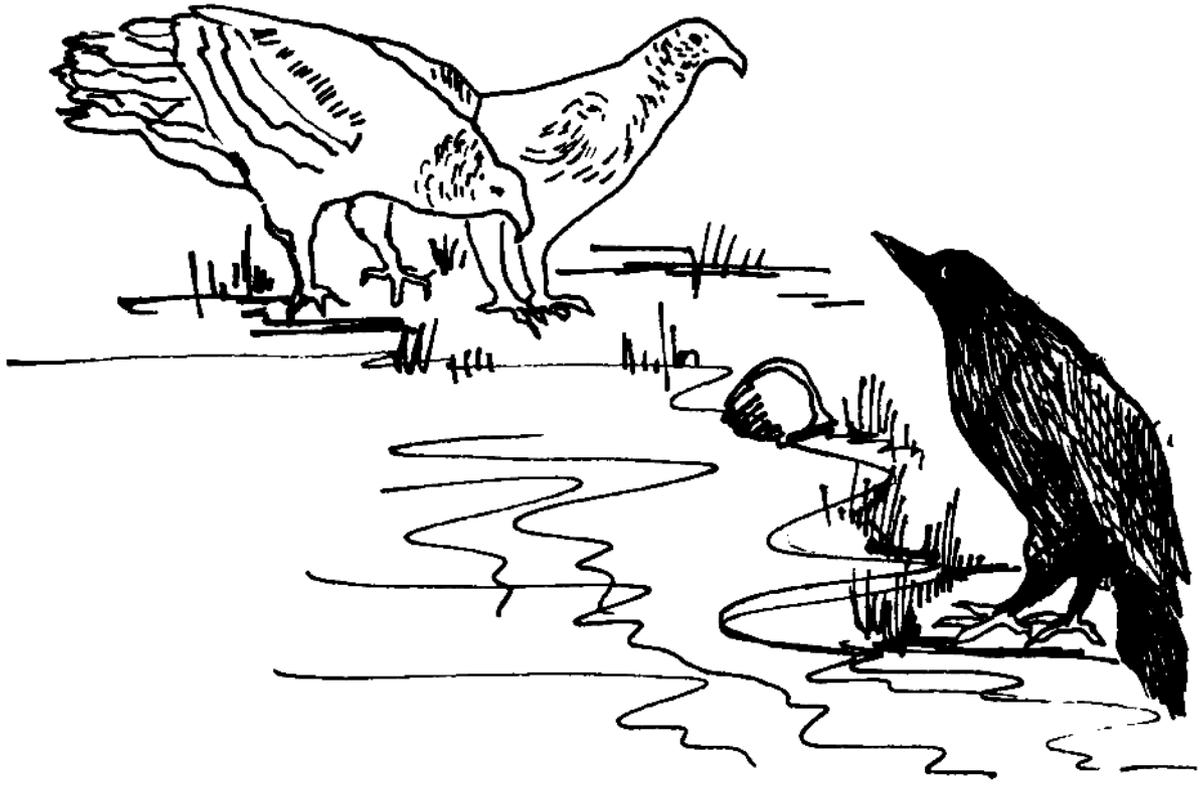
Jena Ruhuí Ye Ra'íchili Chirigá Nocame

Níliga Alué Ajágame Jami Oyame

Aquí Explica Cómo Eran Los Animales

Del Monte





Baiquiá Chuluguí I'nime

Ye ra'íchili ruyetu alué ne rechilala napu ya bejtéligue.

Alué huilú 'ligue alué gonoli 'ligue alué golachi, alué baiquiá chuluguí simíbaleque'e 'ligue u'bahua alé gomichi ba'huéguichi. 'Ligue alé sebasá 'ligue alué baiquiá chuluguí napu alué ba'huí nerule, 'ligue chojquíleque'e 'ligue uba alué baiquiá chuluguí. 'Ligue alué huilú 'ligue alué gonoli alué ocá hue a'llá umébaleque'e 'ligue alué ronola bi'huea. 'Ligue alué golachi ta'mé umébaleque'e 'ligue alué ronola pagoa. 'Ligue ma tabilé umeba alué golachi bi'lea alué ronola pagoa, 'ligue aníleque'e 'ligue:

—'Ligue neca chanigá tabilé 'la bi'leche 'ligue a napurigá bi'ele 'emi, —anigá síleque'e 'ligue alué golachi pagoa.

'Ligue aba'hué pagoca aníleque'e 'ligue 'abé rejtete luquegá anile. 'Ligue alué huilú 'ligue alué gonoli simíbaleque'e 'ligue alé cumi galírale. 'Ligue alueca ma bi'éligame 'ligue alué ronó



Tres Pájaros Voladores

Esta historia me la contó mi tío que vivió hace mucho tiempo.

Tres pájaros voladores—el aura (zopilote de cabeza roja), el zopilote (de cabeza negra) y el cuervo, se fueron a bañar a un arroyo. El aura y el zopilote se pudieron limpiar muy bien la espinilla (pata), pero el cuervo no pudo. Pensó que estaba sucia su espinilla, pero no estaba. Las espinillas del cuervo son así. Cuando vio que no podía limpiarse la espinilla el cuervo dijo:

—¿Yo por qué no me puedo limpiar bien como ustedes?

Siguió raspando con una piedra su espinilla a ver si se podía limpiar. El aura y el zopilote se fueron a sus casas cuando

pagoa. 'Ligue alué goláchica abalé rejpiéque'e 'ligue alué ronola pagoa. 'Ligue alué golachi tabilé siné umébaleque'e 'ligue alué ronola bi'ea. 'Ligue guhuachimi ma elénara 'ligue alué chajpagali luquelía rejtete.

'Ligue alué huilú 'ligue alué gonoli ya'má simiba muchíleque'e 'ligue alé napu nerúmili nile alué piesta. 'Ligue alué baiquiá chuluguí níleque'e 'ligue simámili 'ligue alé piéstachi. 'Ligue alé napu alué piesta nerúmili nile alé a'mulipi alé rehuagachi alé níleque'e 'ligue hue mejcá. 'Ligue hue'cá ora 'yénaleque'e 'ligue alué alé simiba.

'Ligue alé simiba 'ligue bilé basachí ohuítaleque'e 'ligue alé piesta cólilichi, napurigá si simela alué basachí alué baiquiá chuluguí 'yuga. 'Ligue alué baiquiá chuluguí 'ligue, 'ligue bilé alué rubalelo níleque'e 'ligue alé piéstachi. 'Ligue alué gonoli alué rubalelo níleque'e 'ligue. 'Ligue alué huilú rabilelo níleque'e 'ligue. 'Ligue alué goláchica guitahueme níleque'e 'ligue. 'Ligue alué basachica bascola níleque'e 'ligue.



terminaron. El cuervo ahí se quedó pero no se pudo limpiar bien. De tanto raspase, hasta le salió sangre.

El aura y el zopilote ya estaban listos para salir a una fiesta. Los tres pájaros tenían que ir a una fiesta muy lejos, cerca del cielo. Tenían que volar varias horas para poder llegar.

Cuando salieron los tres pájaros de la casa, invitaron a un coyote que fuera también a la fiesta. De los tres pájaros, uno era mainate (él que dirige la fiesta). El zopilote era el mainate, el aura tocaba el violín y el cuervo tocaba la guitarra. El coyote era pascolero (bailaba el pascole, zapateado).

'Ligue alué baiquiá chuluguí sebasa 'lligue alé, pe'abé i'libeco 'lligue chojquíleque'e 'lligue alué piesta o'huina. 'Ligue bilé rucó che'lébaleque'e 'lligue alé piesta olá. 'Ligue melénalo ta'chó ma'chínachi 'lligue alué reyénili 'lligue go'léque'e 'lligue alué go'lame remé. 'Ligue alué sa'pá hue go'túgara chigó 'lligue alé. 'Ligue chejaré e'carúgame go'lame hue go'túgara 'lligue alé.

'Ligue ma suhuénasa 'lligue alué piesta alé, 'lligue pe abé i'libeco simíbaleque'e 'lligue alué baiquiá chuluguí cu jécana huijchí alué baiquiá chuluguí. Simíbale alué huilú 'lligue alué gonoli 'lligue alué golachi. 'Ligue alué basachica abalé aréleruque'e 'lligue. 'Ligue alué baiquiá chuluguí simíbachi 'lligue tabilé asáleque'e 'lligue alué basachí alé a'bemi. 'Ligue alué huilú 'lligue alué gonoli 'lligue alué golachi tabilé 'yáleque'e 'lligue alué cuca simiba alué basachí. 'Ligue alué baiquiá chuluguí ta'mé hue galéleque'e 'lligue alué basachí. 'Ligue alué basachí ta'mé 'la rió níleque'e 'lligue oliá. 'Ligue alué basachica pe



Llegaron los tres pájaros a donde iba a ser la fiesta y duraron toda la noche. Otro día, antes de que saliera el sol, comieron muchas tortillas, mucha carne y otras muchas cosas.

Después de terminarse la fiesta, regresaron los pájaros a la tierra. Se vinieron el aura, el zopilote y el cuervo. Al coyote lo dejaron, porque no andaba allí cerca cuando se salieron los pájaros. Los tres pájaros no lo buscaron antes de venirse. No querían al coyote porque era muy malo. Le gustaba matar a

apiépiri ajágame natepasa pe yati me'lináliame cará 'lligue go'mea. 'Ligue alequere ta'mé galéleque'e 'lligue alué baiquiá chuluguí alué basachí. Alequere aréleruque'e 'lligue alé alué basachí.

Napu 'lligue alué baiquiá chuluguí simíbale alé, 'lligue alué basachí pe alé a'bé asáleque'e 'lligue alué o'chí gui'sua alemi lútigame. 'Ligue alué basachica hue go'yame níleque'e 'lligue alué sa'pá. Alequere alemi asáleque'e 'lligue alué o'chí gui'sua.

'Ligue pe i'libeco machíleque'e 'lligue alué basachí alué chejaré ma simíbalego 'lligue cumi ejperélachi. 'Ligue machisá 'lligue hue 'lyati yáleque'e 'lligue alué basachí alué baiquiá chuluguí pala asé muchiga 'lligue alemi a'bé. 'Ligue tabilé asé rehuáleque'e 'lligue alué chejaré companiero. 'Ligue alué huilú 'lligue alué gonoli 'lligue alué goláchica ya'má hue mejcá 'lyénaleque'e 'lligue. 'Ligue alué basachí tabilé asé rihuisá 'lligue alué companiérola, 'lligue simíleque'e 'lligue alé napu suhuele



cualquier animal que se encontraba. Por eso no lo querían. Por eso lo dejaron.

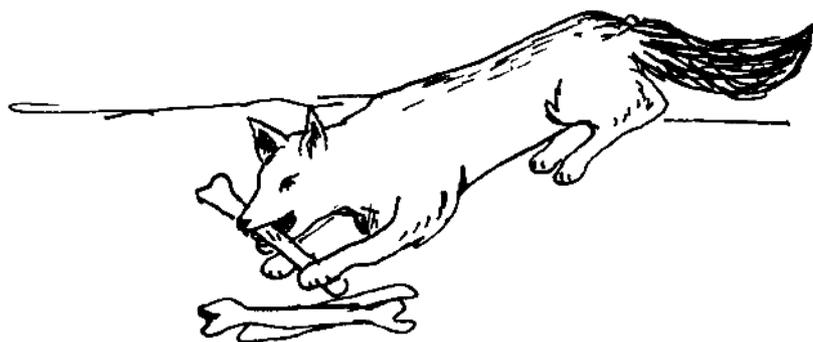
Cuando ellos salieron, el coyote estaba cerca lamiendo un hueso que había tirado. Al coyote le gustaba mucho la carne. No quería dejar de comer carne.

Al fin se dio cuenta el coyote que sus compañeros ya se habían ido a su tierra. Los anduvo buscando, pero no los encontró. El aura, el zopilote y el cuervo ya iban muy lejos. Cuando no encontró en ninguna parte a sus compañeros, se fue a la orilla de la tierra donde estaba más alto para ver si iban en

alué hue'elé e'nemia alé iligá pala asé 'yéniga alé boichimi alué baiquiá chuluguí. 'Ligue tabilé asé rehuáleque'e 'ligue. 'Ligue pe 'abé i'libeco alé chucúleque'e 'ligue alué basachí a'cachía alé 'légana, machináliga chena re'pá ca 'ligue alé napu ajtí alué chebilé alué hue'elé. 'Ligue alué basachí etéleque'e 'ligue 'la 'yati sébanti ca síleque'e 'ligue alé huijchí alué a'quiá napu a'cachili alué basachí. 'Ligue alué basachí aníleque'e 'ligue:

—Tabilé re'pá ju jena —aníleque'e 'ligue alué basachí.

'Ligue alanigá 'ligue alué basachí, 'ligue o'pichíleque'e 'ligue alé 'légana. 'Ligue pe alé boichimi enegué ma huaquíbaleque'e 'ligue alué basachí. 'Ligue tabilé sébaleque'e 'ligue alé napu asale alué hue'elé. 'Ligue pe alarigá mucúleque'e 'ligue alué basachí alemi. Tabilé siné sébaleque'e 'ligue cu bejtélachi.



camino. Tampoco los vio y luego se puso en la orilla a tirar saliva para abajo para saber qué tan alto estaba. El coyote vio que la saliva llegaba muy pronto y dijo:

—No está tan alto aquí.

Diciendo esto, el coyote brincó y a medio camino se secó. No llegó vivo hasta abajo. Así murió el coyote. Nunca pudo regresar a su tierra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Basachí 'Ligue Bo'á

Ye ra'íchili hue ya nerúgame jutu chigó alué ralámuli 'ya muchígame alué ra'íchame quetu.

'Ligue sinéchigo alué basachí alué bo'á rehuáligara 'lligue bi'neli enágame alué bo'á jami bohuichimi. 'Ligue anílegara 'lligue alué bo'á 'lligue:

—Mueca ne'chí me'llimé olá 'lligue go'mea ne'chí —anile 'lligue alué bo'á 'lligue alué basachí natepasa 'lligue alemi.

'Ligue alué basachí nejéleque'e 'lligue, anile:

—Ju go'mé olá ne mué —anile alué basachí.

'Ligue alué bo'á cherapé ra'íchaleque'e 'lligue, anile:

—Pe jipe yática tabilé me'llimela mué ne'chí —anile bo'á.

'Ligue pe'tá nijubapi anile 'lligue alué bo'á:

—Tacha 'la buhuesa nili mué pe'huera —anile 'lligue alué bo'á. 'Ligue pe'tá abé i'llibeco 'la go'mela mué ne'chí, aca 'mi



El Coyote y el Borrego

Esta historia también es de cómo era antes. Oí a los ancianos contarla.

Un día encontró el coyote a un borrego que iba caminando solo en el monte. El borrego dijo:

—¿A poco me vas a matar para comerme?

—Pues sí. Yo quiero comerte—dijo el coyote.

—Por lo pronto no me vas a matar—dijo el borrego—Si tú quieres matarme, primero siéntate allá. Después tú puedes hacer

jena asárigo pe'huera. 'Ligue alé asisá 'ligue pe nijubapi 'la olama mué 'ligue ne'chí anapu chíbi olasa nili mué ne'chí. Me'llimela mué ne'chí, ajágame arema ma mué ne'chí.

'Ligue alé napu juláleru 'ligue alué basachí asínalaga. 'Ligue alé hue re'pá níleque'e 'ligue alé 'légana bocomoba. 'Ligue alué basachí tabilé che iquira mayega hue yati simíleque'e 'ligue asimea 'ligue alé recuata. 'Ligue alué bo'á simíleque'e 'ligue peltá a'mibemi pe bilé liá metro mejcabé. 'Ligue alé 'yénigue 'máleque'e 'ligue o'hueca alé napu asale alué basachí. 'Ligue alé nahuagá raquibúleque'e 'ligue alué basachí alé 'légana. 'Ligue alué basachí tabilé majaga asáleque'e 'ligue alé recuata. Pecha machigá asáleco 'ligue alué basachica 'ligue a lolahua alé. 'Ligue alué basachica 'láleque'e 'ligue,"Tabilé che iquimela ne jena."

'Ligue pe alarigá mucúleque'e 'ligue alué basachí 'ligue alé, cha re'pá níligame 'ligue aleca. 'Ligue alué bo'aca tabilé che iquíleque'e 'ligue. Ma neyúsaleque'e 'ligue alué basachí 'yuga.



lo que quieras conmigo. Me puedes dejar en paz, o me puedes matar.

Donde mandó el borrego que se sentara el coyote era un lugar muy alto. El coyote, pensando que no le iba a pasar nada, se fue a sentar. El borrego se retiró como veinte metros. Entonces se vino derecho a donde estaba sentado el coyote y lo empujó hacia la caída. Estaba sentado sin cuidado el coyote, porque no creyó que le iba a pasar algo malo.

Así mató el borrego al coyote, porque el cerro era muy alto. Al borrego no le pasó nada. Se escapó del coyote. Cuando el

'Ligue alué basachí alé huichisá, 'ligue ma mucugá bo'íbaleque'e
'ligue alé 'le huijchí cha re'pá níligame 'ligue alé. 'Ligue alué
bo'aca hue ra'sá 'lagá ríjpileque'e 'ligue alé. 'Ligue pe'tá
nijubapi 'ligue simíleque'e 'ligue uché siné 'yásia alué uché jaré
napu 'yuga enáligue.

Alieri caratu 'ligue alué basachica nabí me'tiame caratu
'ligue. Mucúmecho níleque'e 'ligue 'la 'sica jami.



coyote cayó, quedó muerto. El borrego se quedó tranquilo. Siguió
caminando para buscar a los compañeros que había perdido.

Así eran los coyotes. Siempre perdían la vida.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ujpá 'Ligue Basachí

Ye ra'íchili bilé ra'íchili ju alué ujpá 'ligue alué basachí.

'Ligue sinéchigo alué basachí natépaleque'e 'ligue alué ujpá enágame alemi boichimi jami. 'Ligue alué ujpaca alué go'ame 'yásia enáleque'e 'ligue cha elehuíligame 'ligue. 'Ligue alemi napaisa 'ligue chojquíleque'e 'ligue ra'icha alemi jaga. 'Ligue alué ujpá sineco o'hueti ilíleque'e 'ligue, muquila níleque'e 'ligue. 'Ligue alué basachica ohuila níleque'e 'ligue. 'Ligue alué ujpá huijchí asíbaleque'e 'ligue resíboca asimea alemi alué basachí 'yuga ra'icha. 'Ligue alé huijchí ilíleque'e 'ligue bilé huejchá hue huejchégame. 'Ligue alué ujpá alé amoba asíbaleque'e 'ligue. 'Ligue hue so'íleque'e 'ligue alé muyachí. 'Ligue alué ujpá aníleque'e 'ligue:

—Cuirá basachí —anele.

'Ligue alué basachí ayógame nejéleque'e 'ligue. 'Ligue alué basachica pe go'náliga análigame 'ligue alué ujpá. 'Ligue alué



La Zorrilla y el Coyote

Este es un cuento de una zorrilla y un coyote.

Andaban una vez una zorrilla y un coyote caminando por el monte. La zorrilla andaba buscando que comer porque tenía mucha hambre. Cuando se encontraron se pusieron a platicar. La zorrilla estaba parada platicando. Poco después, se sentó en el suelo para descansar y seguir platicando. En el suelo había una rama con espinas y la zorrilla se sentó arriba de ella y se espinó la cola.

Lo primero que dijo la zorrilla fue:

—Buenos días coyote.

El coyote le contestó un poco enojado porque tenía ganas de

basachí abiena alué go'ame 'yasia enáligame 'lligue chigó. 'Ligue alué basachí abiena hue e'llohuica enáleque'e 'lligue. 'Ligue alué ujpá aníleque'e 'lligue pe'tá i'llibeco:

—Chanigá aliena ayonó mué basachí ne'chí 'yuga —anile ujpá.

'Ligue alué basachí anile 'lligue:

—Neca huéchigo e'llohuica enaganco, me'gá go'me oláquene mué. 'Ligue ne pecha upégame ca 'lligue galírale ta'huesi nehuá 'lligue go'ame —aníleque'e basachí.

'Ligue alué ujpá anile 'lligue:

—'Ligue ne abiena bi'neli ju chigó, tabilé 'huesi gunégame ju ne napurigá neséroma ne'chí —aníleque'e ujpá.

'Ligue alué basachí tabilé me'llináleque'e 'llico bi'neli corioco alué ujpá. 'Ligue alué ujpá 'yuga asináleque'e 'lligue. 'Ligue alué ujpaca tabilé 'yuga asináleque'e 'lligue alué basachí. 'Ligue pe abé i'llibeco aníleque'e 'lligue alué ujpá:

—Neca 'ma so'íque'e 'lligue jena muyachí, tacha 'la so'posa nili mué —anileque'e ujpá.



matarla para comérsela. También él andaba buscando comida, porque tenía mucha hambre.

—¿Por qué estás enojado conmigo, coyote?

Y él contestó:

—Porque tengo mucha hambre y quiero matarte y comerte. Yo no tengo mujer en la casa que me haga comida.

La zorrilla le contestó diciendo:

—Yo también soy soltera y no tengo marido que me mantenga.

El coyote no quiso matarla cuando dijo que era soltera. Se quería casar con ella, pero ella no quería casarse con él. Dijo la zorrilla:

—Mira, yo me espiné equí la cola. Por qué no me haces el favor de sacarme las espinas.

'Ligue alué basachica pe yati e'huáleque'e 'ligue 'lanésiga.
'Ligue alué basachí alué huejchá o'poa chucúguichi. 'Ligue alué
ujpaca pe yati ujsóleque'e 'ligue alué basachí.

'Ligue alué basachica bochíguimi ujchábaleque'e 'ligue
jusósiga. Ligue tabilé ma'chíliga rijpíleque'e 'ligue basachí.
'Ligue hue o'cóleque'e 'ligue alé buichí. 'Ligue alué basachí
simíleque'e 'ligue alemi tabilé machigá alemi bo'ligó ligue alue
bohué. 'Ligue arigá huijchíleque'e 'ligue alé ba'huichí alemi
enegué. 'Ligue alé mucúleque'e 'ligue si'liga alué basachí.

'Ligue alué ujpaca abiena hue simíleque'e 'ligue alué go'ame
'yasia. 'Ligue alué ujpaca 'la 'yúgame níleque'e 'ligue rió. Pe
elegá a'lico tabilé i'téleque'e 'ligue alemi a'bé. Pe elegá
'lanéleque'e 'ligue alué basachí napurigá ta me'lliboa alué
basachite. 'Ligue alué basachica cha ayoga enáligame 'ligue alué
ujpá 'yuga. Me'llináleque'e alué ujpá go'mea. 'Ligue tabilé
gayénaleque'e 'ligue me'á alué ujpate u'sósica, pecha
ma'chígame níliga 'ligue alueca. 'Ligue 'larigá tabilé mucúleque'e
'ligue alué ujpaca.



El coyote se puso a sacar las espinas de la zorrilla. Cuando
estaba sacándolas, la zorrilla le echó esa cosa apestosa que
echan los zorrillas.

Con lo que le echó la zorrilla, el coyote no podía ver. Le
dolían mucho los ojos. Caminó sin dirección y sin ver nada en el
camino. De repente, se cayó en un charco de agua. Ahí se murió
ahogado.

La zorrilla siguió buscando comida. Sí tenía esposo, nada
más que a veces no andaba con ella. Le contó esa mentira al
coyote para que no la matara. El coyote ya venía muy enojado
con ella y tenía ganas de matar y comer. No pudo matarla
porque la zorrilla le echó esa cosa apestosa y se quedó ciego.
Así fue como no murió la zorrilla.



Ujini 'Ligue Basachí

Ye ra'íchili ya nerúgame ju napu alué ralámuli ruhuile.

'Ligue sinéchigo alué basachí alué ujini najtépaque'e 'ligue. 'Ligue alué ujínica até gahuichócata asáque'e 'ligue hua'lú gahuí ilíguichi. 'Ligue alué ujini anéque'e 'ligue alué basachí:

—'Ligue mué basachica go'mé olá 'ligue nel'chí —anile alué ujini.

'Ligue alué basachí nejéque'e 'ligue:

—Ju go'mé oláquene mué —aníque'e 'ligue basachica.

'Ligue alué ujini aníque'e 'ligue:

—Chanigá go'mé olache mueca nel'chí, aca neca jena ajtípache ye gahuí raquibuga ma na'míniliame ye gahuí —aníque'e 'ligue alué ujínica.

'Ligue alué basachí e'néque'e 'ligue até pari o'hueti napa alué gahuí guhué. 'Ligue etéque'e 'ligue alué gahuí hue simichi 'ligue na'michi. Pe alué nolí níque'e 'ligue alué simime, 'ligue alué gahuica tabilé na'mime níque'e 'ligue. 'Ligue alué



El Grillo y el Coyote

Esto me lo contaron unas gentes que vivieron hace mucho.

Un coyote se encontró a un grillo. El grillo estaba junto a un fraile (una piedra picuda muy alta) platicando con el coyote.

—¿Me vas a comer, coyote?

—Pues sí, yo quiero comerte—dijo el coyote.

—¿Por qué quieres comerme? Yo estoy deteniendo este fraile para que no se vaya a caer.

Entonces el coyote se asomó al fraile y se veía como sí se estuviera cayendo. Sin embargo, no era el fraile el que se movía.

basachica hue tonto nílequele 'lligue, simió olálequele 'lligue alué gahuí. 'Ligue alué basachí 'ma e'nesa 'lligue alé pari, 'lligue alué ujini ruquélequele 'lligue alué basachí, anele:

—¿Pala simígoba ye gahuí? —anélequele 'lligue.

'Ligue alué basachí anélequele 'lligue:

—Ju 'la ihuégame malé ye gahuí —anélequele 'lligue alué basachí.

'Ligue alué ujini anélequele 'lligue alué basachí:

—Tacha 'la e'huasa nili mué jena pe'huera techónilichi ye gahuí. 'Ligue né hue balamo níli'e 'lligue ba'huí bajímia simisá níliquene 'lligue alé gomichi, 'lligue pe yati cu sebama ne. 'Ligue ne cuca nahuasa 'llico 'la go'mela mué 'lligue ne'chí — anélequele 'lligue alué ujini.

'Ligue alué basachí 'lanésiga 'lligue hue yati simílequele 'lligue alé a'bé napu ilile alué gahuí alé asimea alué gahuí raquibuga. 'Ligue alué basachí alé ajchasa 'lligue simílequele 'lligue alué ujini alé 'minami. 'Ligue tabilé siné nahuálequele cu alé napu alué basachí asale.



Era una nube. El coyote era muy tonto y creía que el fraile estaba caminando.

Luego le preguntó el grillo al coyote:

—¿Está caminando el fraile?

—Sí. Ya se está cayendo el fraile—contestó el coyote.

Entonces le dijo el grillo al coyote:

—¿No quieres hacerme el favor de detener este fraile unos cuantos minutos? Yo tengo mucha sed y quiero ir al arroyo a tomar agua. Luego regreso. Cuando vuelva me puedes comer.

El coyote se acercó pronto al fraile para detenerlo. Pronto se fue el grillo y no volvió.

'Ligue alué basachí a hue'lisi asagá 'ligue alé alué gahuí raquibuga, 'ligue alué basachí hue resibáleque'e 'ligue alué gahuí raquibuga asagá alé. 'Ligue alé a'bé alé 'le o'huécana hue re'pá nileque'e 'ligue. 'Ligue alué basachí arigá hué risibáleque'e 'ligue alé asagá, tabilé anáchaleque'e 'ligue aminabi. 'Ligue mejcá o'pachíleque'e 'ligue 'másiga alué basachí alé, napurigá ta sebama alué gahuí na'miga. 'Ligue alué basachica na'míracho mayéleque'e 'ligue alué gahuí. 'Ligue alequere hue mejcá opichíleque'e 'ligue.

'Ligue alué gahuica tabilé na'míleque'e 'ligue. Napu huijchile pe alué basachí nalina nileque'e 'ligue. 'Ligue alué basachica alé 'légana nalina o'pachíligame 'ligue napu alé re'pá nile. 'Ligue alué basachí hue mejcá asíbaleque'e 'ligue, 'ligue ma mucugá bo'íbaleque'e 'ligue alé 'légana alué basachí, cha re'pá nílígame 'ligue alé. 'Ligue alué ujínica tabilé mucúleque'e 'ligue, chebilena simíleque'e 'ligue alué ujínica. Alarigá 'síleque'e alué ujini, napurigá alué basachí tabilé me'limela alué ujini, napurigá la neyúsima.



Ya cuando estuvo mucho tiempo allí el coyote, se cansó mucho de estar empujando el fraile. Cerca de allí había una caída muy alta. Se sintió muy cansado el coyote y no aguantó más. Pegó un brinco muy grande para que no lo alcanzara el fraile, porque pensaba que el fraile se iba a caer.

El fraile no se cayó. El coyote fue el que se cayó. Se fue hasta abajo y se murió. El grillo no murió. El se fue a otro lugar. Eso hizo el grillo para ganarle al coyote, para que no lo matara el coyote.

Esto hacían los animales hace mucho tiempo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Rohuí 'Ligue Basachí

Ye ra'íchili hue 'ya nerúgame ju napu ruhuile alué ne umúlila.

'Ligue sinéchigo alué basachí natépaleque'le 'ligue alué rohuí enágame alemi boichimi epomi. 'Ligue alué rohuí anéleque'le 'ligue alué basachí:

—¿Tachiri 'yamí mué jemi? —anele rohuí.

'Ligue alué basachí nejele 'ligue regá:

—Neca pe mué go'nali nílique'le —aníleque'le 'ligue basachí.

'Ligue alué basachí ra'íchaga alé alué rohuí 'yuga huijchí asíbaleque'le 'ligue. 'Ligue alé huijchí ilíleque'le 'ligue alué huejchá. 'Ligue alué basachí alé asíbaga ma so'íleque'le 'ligue alé muyálachi. 'Ligue alué basachí aníleque'le 'ligue:

—Neca ma so'íleque'le tacha 'la so'pusa nili mué, so'íquene jena muyachí guhuánaca —aníleque'le 'ligue alué basachí.



El Conejo y el Coyote

Esta historia me la contó mi bisabuelo.

Un día se encontró un coyote a un conejo que iba caminando en el llano. El conejo preguntó:

—¿Qué andas buscando por aquí?

—Pues yo te quiero comer—dijo el coyote.

Platicando el coyote con el conejito, se sentó en una espina y se espinó la cola. Entonces el coyote le dijo al conejo:

—Mira, me espiné la cola. Hazme el favor de sacarme esta espina.

'Ligue alué rohuica hue yati e'huáleque'e 'ligue, so'púleque'e 'ligue alué huejchá alé jágame. 'Ligue alué huejchá so'puga alué rohuí, 'ligue pe a'ligue o'póleque'e 'ligue alué basachí gosíbala. 'Ligue alué basachí tabilé sayéleque'e 'ligue alué rohuí alué gosíbala o'pochi. 'Ligue huéchigo o'cólígame 'ligue alué huejchate so'isá. 'Ligue alué rohuí aníleque'e 'ligue:

—Chanigá go'mé olá mué ne'chí, acané 'la o'cá enápache bilé sa'pá hue ra'ígame napurigá cónima —aníleque'e 'ligue alué rohuí.

'Ligue alué rohuí 'yáleque'e 'ligue alué sa'pá alué basachí. 'Ligue alué basachí go'léque'e 'ligue, 'ligue hue iyágaleque'e 'ligue. 'Ligue alué rohuí ruquéleque'e 'ligue alué sa'pá cóguisa alué basachí pala 'la iyáguiliga 'ligue alué basachí alué sa'pá. 'Ligue basachí 'ligue aníleque'e 'ligue ruquelía:

—'La 'abé ra'íganti níligueche alué sa'pá napu mué nejisie —aníleque'e 'ligue alué basachí.



El conejo hizo caso muy pronto y le sacó la espina. Al mismo tiempo, le sacó la vejiga (intestino) y no sintió nada el coyote, porque la espina le dolía mucho. Entonces le dijo el conejo:

—¿Por qué me vas a comer a mí? Mira, yo tengo una carne muy sabrosa para compartirla contigo.

El conejo le dio parte de la vejiga y el coyote se la comió. Le gustó mucho. Le preguntó el conejo si le había gustado la carne. El coyote le contestó:

—Ay qué buena estaba esa carne que me diste.

'Ligue alué rohuí anélequele 'ligue alué basachí:

—Aca uché 'yáhua'e 'lico alué sa'pa napu mué hue iyaga
—anile rohuí.

'Ligue mueca ye pari noliri simibóaca 'ligue, huamí 'pa rabó moináhuaca 'ligue. 'Ligue neca 'ye noliri simela 'ligue. 'Ligue alanigá simíbalequele 'ligue alué basachí 'ligue alué rohuí si alé párimi nolírimi. 'Ligue alué basachí enélequele 'ligue alé pari amulí moyena alé rabó chubichi. 'Ligue aleri enegá o'có nílequele 'ligue alé napu o'pote alué rohuí alué gosíbala. 'Ligue alué basachí anélequele 'ligue:

—Muerigó ompali ma nel'chí gosíbala o'póincó. 'Ligue jípeco tabilé el'cáimane 'ligue mué ma me'limeane mué —anilequele 'ligue alué basachí.

'Ligue alué basachí hue ayógame nel'ólequele 'ligue alé pari noliri iligá. 'Ligue alué rohuí aquélequele 'ligue alué basachí nel'óchinichi. 'Ligue alué rohuí aquisá 'ligue alué basachí



Entonces dijo el conejito:

—Pues vamos a buscar más de esa carne que te gustó. Tú vete por este cordón (filo) y sube hasta arriba de la cumbre. Yo me voy por este otro cordón.

Diciendo esto, empezaron a subir. El coyote ya iba llegando a la cumbre. Cuando iba subiendo, le dolió ahí donde el conejo le había sacado la vejiga. Entonces dijo el coyote:

—¡Oye compadre, me sacaste mi vejiga! Ahora no te voy a perdonar, conejito. Te voy a matar y a comer.

El coyote le gritó desde arriba y el conejo lo oyó. Cuando oyó

ne'óchinichi, 'ligue yati 'máseleque'e 'ligue alé 'légana alé epomi. 'Ligue alué basachica alemi nijubá 'máleque'e 'ligue najátisia me'lináliga alué rohuí. 'Ligue alué basachí tabilé siné sébaleque'e 'ligue rohuí. 'Ligue alué rohuica abé sapume níleque'e 'ligue metagá alué basachí.

'Ligue alemi 'maga alé hue'cá bacá jáguichi 'máreleque'e 'ligue alué rohuí. 'Ligue hue 'máreleque'e 'ligue alemi. 'Ligue alué basachica alé bacá jáguichi alé nasipa ajtigó oláleque'e 'ligue alué rohuí. 'Ligue alué basachí ma e'cósileque'e 'ligue alué bacá alé jágame pe'tá i'libeco. Pe alé ajtigó mayega alué rohuí. 'Ligue alué basachica tabilé gayénaleque'e 'ligue alé nasipa alué hue'cá bacá jáguichi bajquiá cha namó jáligame 'ligue alué bacá. 'Ligue alé nalí suhueque bichíguimi 'yáleque'e 'ligue pala asé rihuirá 'lagá. 'Ligue ma e'cósisa alué bacá alué basachí, 'ligue noligá repúleque'e 'ligue alé pala asé ma'chínara ye rohuí jena 'lagá. 'Ligue alué bacá rajagá e'huele ra'náleque'e



el conejo al coyote, se fue corriendo pronto para abajo. El coyote se fue siguiéndolo, pero no lo pudo alcanzar porque el conejo era más ligero que el coyote.

Iba el conejo corriendo por en medio del carrizal y se pasó hasta más allá. El coyote creyó que el conejo estaba metido en el carrizal y le prendió fuego con un cerillo para quemarlo. No se podía meter el coyote al carrizal porque estaba muy tupido. El coyote buscó por donde meterse, pero no pudo. Ya cuando estaba ardiendo el carrizal, el coyote se puso a cuidar alrededor para ver salir al conejo. Tronaba muy fuerte el carrizo y cuando

'ligue. 'Ligue alué basachí aquisá 'ligue alué ra'name alé aníleque'e:

—Ya'má a'táchene alué ompali —anileque'e 'ligue alué basachí alué bacá ra'name aquigá.

'Ligue abé i'libeco alué bacá ma rajisao, 'ligue bochíguimi 'yáleque'e 'ligue alué basachí alé, pala 'asé bo'ligá jena alué rohuí laga 'yáleque'e. 'Ligue tabilé siné rehuáleque'e 'ligue, 'ligue alué rohuica pecha asáliga 'ligue alé. 'Ligue alué rohuica 'mi alé repósi ehualachi asáleque'e 'ligue. 'Ligue tabilé chigó alé nileco napu alué bacá rajale. Meca nile amulí bilé kilómetro mejcá.

'Ligue arigá tabilé umébaleque'e 'ligue alué basachí alué rohuí me'á. 'Ligue alué rohuica ma neyúseleque'e 'ligue alué basachí 'yuga.

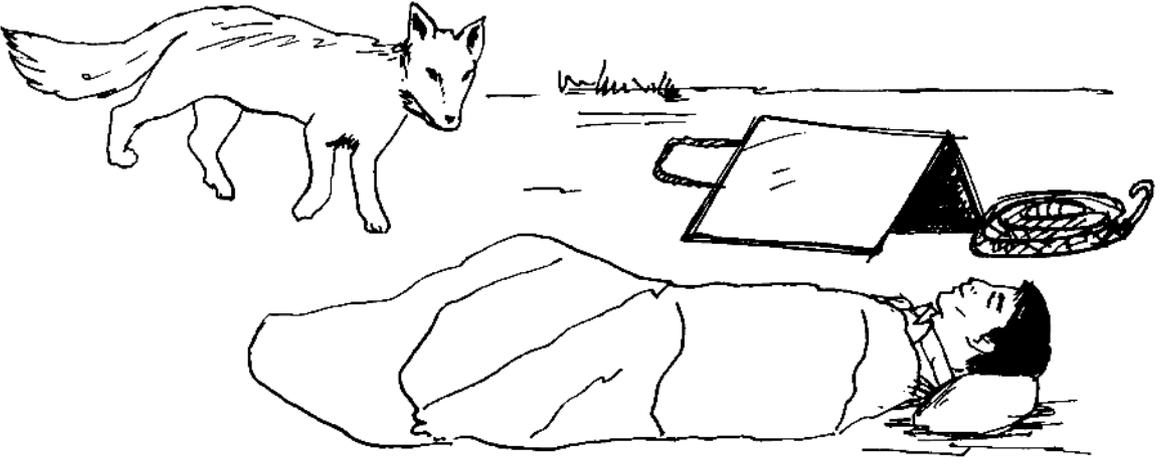


lo oyó, el coyote dijo:

—¡Ya tronó mi compadre quemado!

Cuando se quemó todo el carrizo, buscó el coyote al conejo quemado, pero no lo encontró. No estaba allí el conejo. El conejo estaba metido en la cueva de una tuza como a un kilómetro de lejos.

No pudo matar el coyote al conejo. El conejito se escapó del coyote.



Rominco Morio —Gueyochi

Ye rió Romingo anilime rió sinéchigo enálequele bohuésia boichimi. 'Ligue bilé bulito 'meca enálequele 'lligue alué rió. 'Ligue bilé rahué alíleruquele 'lligue jami tabilé rióguichi alué rió enegué. 'Ligue alué rió na'yálequele 'lligue alé boichimi gojchimea. 'Ligue alué na'í hue'lico rucó 'ma cho'ílequele 'lligue. 'Ligue alué rió hue gochigá bo'ílequele 'lligue alé. 'Ligue pe abé i'libeco nahuálequele 'lligue alué bilé gueyochi alé napu bo'ile alué rió gochigá. 'Ligue alué gueyochi alé guemárale baquílequele 'lligue alué rió 'yuga gochimea alé. Ligue alue rió busálequele 'lligue alué gueyochi alé guemárale baquichi. 'Ligue alué rió hue majaga 'yálequele 'lligue bilé igú alué gueyochi huejpimea. 'Ligue alué rió 'ma me'álequele 'lligue alué gueyochi alué igute huejpagá.



Domingo Morillo y la Zorra

Un día iba viajando por el camino real un hombre llamado Domingo. Llevaba un burro para llevar la carga. Se le hizo tarde en un lugar donde no había nada de gente. El hombre hizo una lumbre para dormir en el camino. Ya noche, cuando Domingo estaba dormido, se apagó la lumbre. Poco después, llegó una zorra y se metió abajo de la cobija para dormir con el hombre. Domingo la sintió cuando se metió adentro de la cobija y muy asustado buscó un palo. Mató el hombre a la zorra a puros garrotazos.



'Ligue alué rió ya'má hue mejcá enáleque'l'ligue, ma amulí sébaleque'e 'ligue alé napu simeli n'ligue alué rió. 'Ligue alué rió alué sa'ó pabémia enáleque'e 'ligue alé Sonora, alé Sotátichi anilichi. 'Ligue pe bi'neli enáleque'e 'ligue alué rió alemi. Pe bi'neli hue ganílime níleque'e 'ligue alué rió ayénaga. Hue rió níleque'e 'ligue alué rió. Tabilé majalégame mahuiyá.

'Ligue hue'cá ralámuli ruyame quetu 'ligue alué rió hue benégame carae 'ligue ariéroga. 'Ligue hue benégame carae 'ligue alué mulá murútiga. 'Ligue hue a'huágame carae 'ligue alué rió. Pe bi'neli murútime carae bilé mulá. 'Ligue hue'cá mulá 'yuga nóchame carae 'ligue alué rió bi'neli.

'Ligue alué gueyochi natepasa 'ligue alué rió, 'ligue ma nayúpagara 'ligue alué rió, 'ligue ma mucúleque'e 'ligue alué rió alesico.



Domingo había viajado mucho y ya estaba cerca de donde quería ir. El hombre iba a buscar cojoyo (retoño) de palma en el estado de Sonora a un lugar que se llama Sotate. Iba solo porque así le gustaba viajar. Era muy hombre. No le tenía miedo ni al león.

Mucha gente contaba que era muy buen arriero. Era muy bueno para echar carga a una bestia. Domingo era muy fuerte. Podía echar solo la carga a la bestia. Con muchas bestias podía trabajar solo.

Dicen que después de que encontró a la zorra, Domingo se enfermó y se murió.

Quilmente Palasio—Gueyochi

Ye rió **Q**uilmente anilime rió gueyochi natépogoriarae sinéchigo 'yáricachi. 'Ligue alué gueyochi napurigá alué bilé muquí alarigá enagara 'ligue. 'Ligue alué rió alué bilé muquí 'la ralámuli coláleque'e 'ligue alué muquí gueyochi. 'Ligue alué rió alué gueyochi muquí rehuisá, 'ligue alué muquí alué bo'né 'lyula ruyéleque'e 'ligue. Anéleque'e:

—Ne bilé muquí rehuatu alé 'mi galírale —anele bo'né 'lyula muquí. 'Ligue alué muquí nejéleque'e 'ligue anigá:

—Mueca pe bilé gueyochi muquila rehuisá aníleque —aníleque'e 'ligue alué muquí.

'Ligue alué rió 'lanésiga, 'ligue simíleque'e 'ligue e'némia, pala pe gueyochi muquila ca 'ligue alué muquí. 'Ligue sebasá 'ligue alé napu etéligue alué gueyochi muquí. 'Ligue pe yati rehuáleque'e 'ligue alé alué muquí gueyochi. 'Ligue alué rió rehuisá 'ligue alué muquí alé. 'Ligue hue yati cha'píleque'e



Quilmente Palacio y la Zorra

Hace mucho tiempo, un hombre que se llamaba Quilmente se encontró una zorra. La zorra venía en forma de mujer, pero el hombre no lo sabía. Cuando llegó a la casa, Quilmente le contó a su mujer lo que había visto.

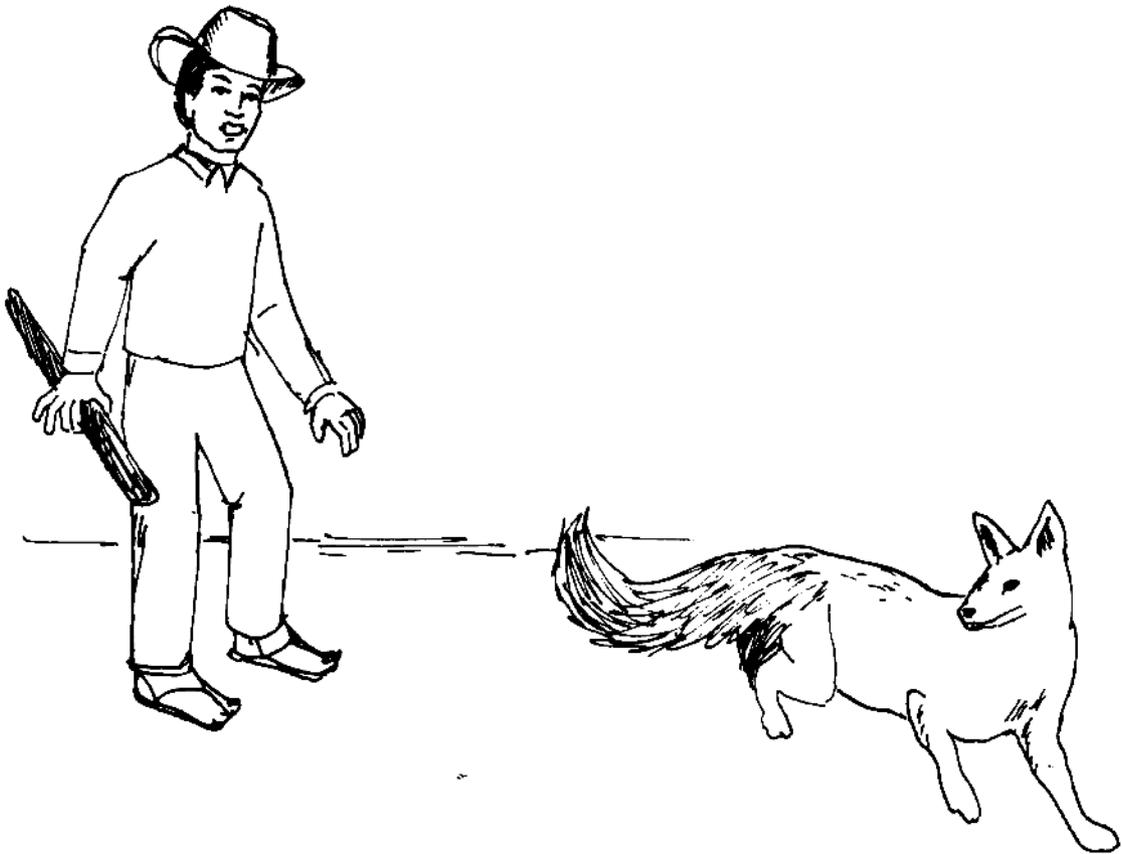
—Yo encontré a una mujer en aquella casa.

—Yo creo que encontraste a una Mujer-Zorra —dijo la señora.

Cuando oyó eso el hombre, se fue a buscar a ver si era una Mujer-Zorra. Volvió a encontrarla donde mismo. Pronto buscó un

'ligue alué bilé igú, huejpimea alué gueyochi muquí. 'Ligue gusí rehusá 'ligue huejpáleque'e 'ligue alué gueyochi muquila. 'Ligue alué gueyochi muquila pe yati 'másigara 'ligue. 'Ligue ma mejcabé 'maca 'ligue alué pé ma gueyochi gayénagara 'ligue alué muquí. 'Ligue gusísiga quíbagara 'ligue napurigá alué gueyochi. 'Ligue alué rió hue majáleque'e 'ligue alué gueyochi. 'Ligue alué rió a'quinana 'ma mucugara 'ligue alué gueyochi majasa alé.

Alarigá caratu hue 'yaco alué gahuí jemi huijchimoba. Jípeco tabilé 'larigá ju ye gahuí.



palo para pegarle a la Mujer-Zorra. Dicen que se fue corriendo muy rápido y de repente se convirtió otra vez en zorra. Al poco tiempo el hombre se murió del susto.

Así era el mundo hace mucho tiempo. Ahora ya no es así.



Rebursio Merino—Ojí

Ye rió Rebursio anilime hue rió caratu hue gunarume carae alué rió. 'Ligue alé Huicochi alé bejtégame carae 'lligue alué rió. 'Ligue ne rijimala níleque'e 'lligue alué rió. 'Ligue neca tabilé asé etiá 'lligue alué rió. 'Ligue alué ne o'nólaca 'la eteme corietu 'lligue alué rió Rebursio Merino.

'Ligue sinéchigo alé Baquépichi anilichi quíbagara 'lligue alué suguí bajímia alué rió. 'Ligue suguí suhuasa 'lligue simíleque'e 'lligue alué rió cuca galírale bo'né bejtélachi. 'Ligue hue ayosia quíbagara 'lligue alué rió alué ojí 'lyuga. 'Ligue alué rió alué ojí 'lyuga necómiriarae 'lligue alé boichimi. 'Ligue bilé igú rijpunasa quíbagara 'lligue alué rió napu nerule alé gomichi alué 'la 'abé a'llá behuárigame igú. 'Ligue alué igú rijpunasa o'cá quígara 'lligue párimi napu asale alué ojí. 'Ligue alé napu alué ojí asale alé a'bé alé Banigó alé caratu 'lligue. 'Ligue alué ojica nabí bejtégame níleque'e 'lligue alé. 'Ligue alué rió alé sébaleque'e



Tiburcio Merina y el Oso

Había un hombre llamado Tiburcio que era muy valiente y muy travieso. Vivía en el mismo rancho que yo, en Huicochi. No conocí yo a ese hombre aunque era familiar. Mi papá y mi mamá sí lo conocieron.

Fue un día Tiburcio a tomar tescüino (maíz fermentado, como cerveza) a un lugar que se llama Baquépachi. Después de tomar tescüino, se fue a su casa. Se fue muy enojado con el oso. Había dicho que iba a pelear con el oso en el camino. Cortó un palo muy duro que encontró en el arroyo. Se fue a un lugar que se llama Banigó donde vivía el oso. El oso ya sabía que el

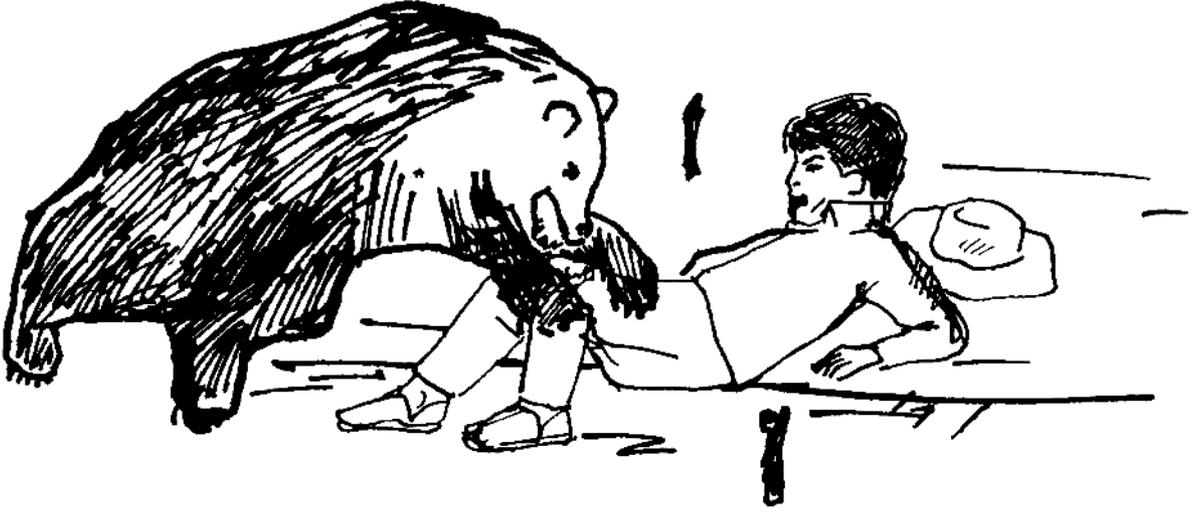
'Ligue napu asale alué ojí gojchigá. 'Ligue alué ojí la machiga asáleque'e 'Ligue alé alué rió hue ayoga enegó 'Ligue. 'Ligue alué ojí ya'má sébali asáleque'e 'Ligue alué rió 'lyuga nejcomia. 'Ligue alué rió yati huejpáleque'e 'Ligue alué igute napu o'cá enale. 'Ligue alué gusí pe yati gapoa quíbagara 'Ligue alué ojí huejpiá. 'Ligue alué rió pe culí se'nepi huejpálique'e 'Ligue alué ojí. 'Ligue alué igú ma gajpóleque'e 'Ligue. 'Ligue alué rió alesico ma tabilé cherigá huejpáleque'e 'Ligue alué ojí. 'Ligue tabilé cherigá huisá níleleque'e 'Ligue alué rió alué chebilé gusí. 'Ligue alué ojica alé a'bé ilíligame 'Ligue. 'Ligue alué gusí gaposo, 'Ligue alué rió hue i'quíleruque'e 'Ligue alué ojite.

'Ligue alué rió aniana 'Ligue a'quinana, alué o'chí ra'nara 'Ligue gapoga alué ojí i'quichi. 'Ligue hue jecháligara 'Ligue alué rió alué ojite i'quiga. 'Ligue hue'cá rahué hue nayura 'Ligue a'quinana alué rió alué ojite i'quísiga. 'Ligue culí a'quinana hue áhualame carae 'Ligue alué rió alué ojite i'quísiga. 'Ligue a'quinánaco hue sehueca eyénarae 'Ligue alué rió.



hombre iba enojado y estaba listo para pelear con él. Al llegar, se pusieron a pelear y el hombre le dió muy fuerte al oso con el palo. El palo se quebró con el primer golpe. Ya no tenía con que pegarle al oso y no tenía tiempo para buscar otro palo, porque el oso estaba muy cerca. El oso mordió mucho a Tiburcio.

Tiburcio dijo después que hasta los huesos le tronaban cuando lo mordía el oso. Le hizo mucho daño al hombre y se puso muy enfermo. Le temblaba mucho el cuerpo. Nunca se alivió. Andaba ya muy triste.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Ligue abé yaco ta'chó che iquiá, hue cha anime caratu 'lligue alué rió alué ralámuli 'lyuga. 'Ligue hue a'huágame caratu 'lligue alué rió nijirápaga, bi'neli neyúrome caratu 'lligue re'eca nijirápaga alué ralámuli alé Huicochi muchígame 'lyuga. 'Ligue tabilé majalégame caratu 'lligue alué ojí alué rió. Alué ojí alué sunú pachí go'yachi alé napu alué rió echame níligue. 'Ligue alué rió Rebúrsio hue mejcá basísime caratu 'lligue alué ojí rucó 'lligue. 'Ligue a'llico tabilé ayome níleque'e 'lligue alué ojí alué rió 'lyuga. 'Ligue alequere alué rió tabilé majalégame níleque'e 'lligue alué ojí.



Antes de que pasara esto, Tiburcio era muy travieso con toda la gente. También era muy fuerte y casi a toda la gente de Huicochi le ganaba en las luchas. No le tenía miedo al oso. En la noche cuando el oso andaba comiendo maíz en la siembra, Tiburcio corría al oso muy lejos. No se enojaba el oso con él, por eso Tiburcio no le tenía miedo. Pero cuando una persona se

'Ligue bilé rió ayoga enasa alué ojí 'lyuga 'ligue alué ojí yati ayome júque'le chigó 'ligue. 'Ligue tabilé che anilica 'lico tabilé ayome júque'le 'ligue alué ojí.

'Ligue alué ne o'nola ruya achiné 'ligue alué rió hue o'chéráme carae 'ligue a'quinánaco, culico. Osá nosa macoe bamígame mayé achenié ne o'nola alué rió. 'Ligue arigá mucúleque'le 'ligue alué rió. 'Ligue hue necome caratu 'ligue alué rió alué ralámuli 'lyuga.

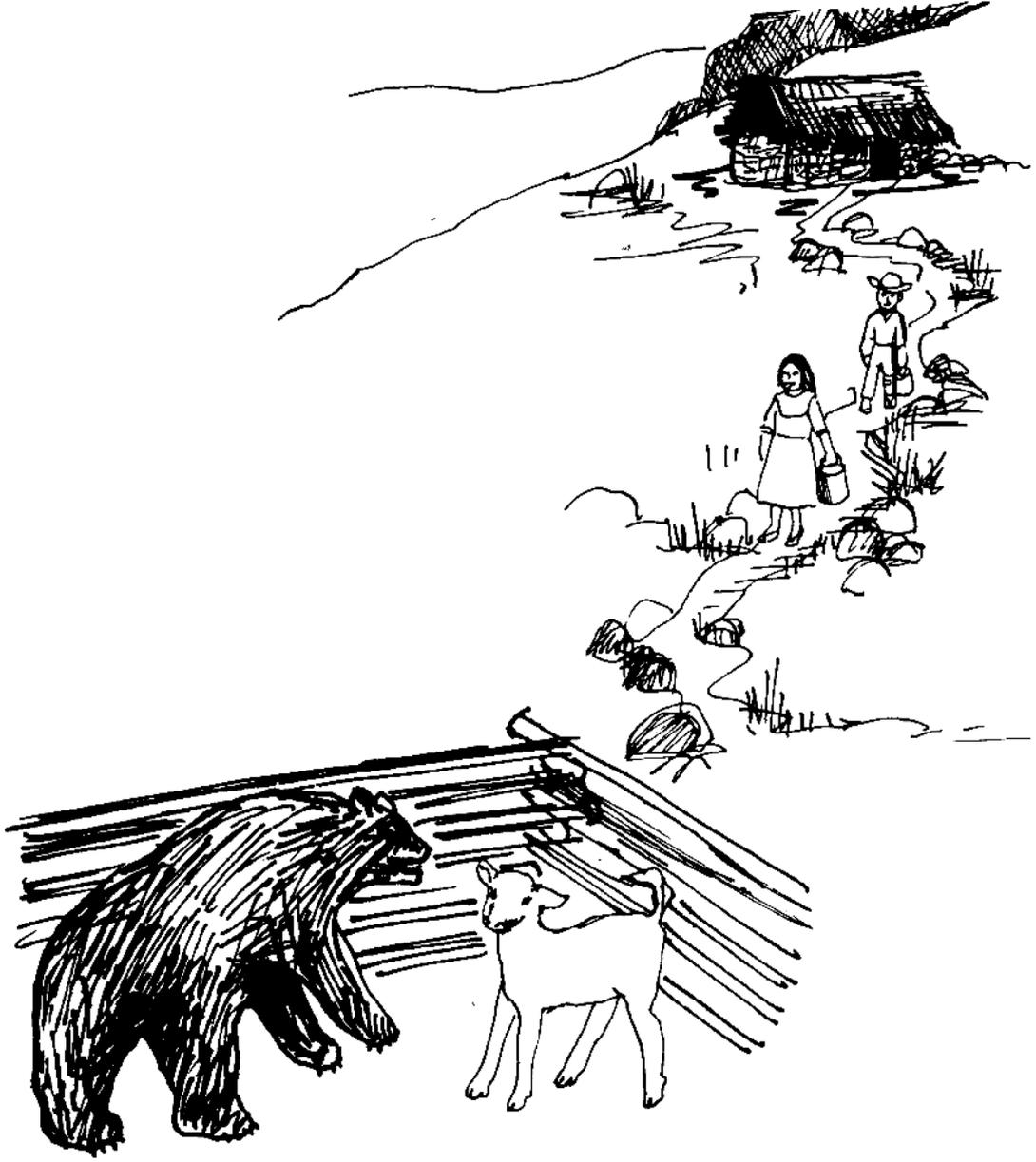
Alieri carae alué rió Rebúrsio Merino anilime rió.



enoja con el oso y el oso lo sabe, entonces también él se enoja. No se debe ni platicar del oso, porque el oso oye todo desde muy lejos.

Mi papá me platicó que este hombre vivió hasta tener 80 años y al fin murió muy viejo. Dice que también a este hombre le gustaba pelear con la gente.

Así era ese hombre que se llamaba Tiburcio Merino.



Ma'tonia Fria —Ojí

Hue 'ya bejtégaratu bilé muquí alé Napigó Ma'tonia anilime. 'Ligue alué muquí necome caratu 'lligue alué ojí 'lyuga, tabilé majalégame caratu 'lligue alué muquí ojí. 'Ligue alué muquí alé napigó bejtégame carae 'lligue. 'Ligue hue 'ya níleque'e 'lligue alué muquí alé bejtéguichi. 'Ligue a'lligue bijí hue oyame caratu 'lligue alué ojí. 'Ligue alué muquí hua'llú caratu 'lligue hue sa'pégame. 'Ligue hue a'huágame caratu 'lligue alué muquí neyúrome caratu 'lligue nejírápaga rió 'lyuga releca. 'Ligue necoga abiena umérome caratu 'lligue rió. 'Ligue alequere tabilé majalégame níleque'e 'lligue alué ojí cha a'huágame nílígame síá.

'Ligue alé Napigó alé pe na'tubégana alé nerutu 'lligue bilé resó hua'llú. 'Ligue alué ojí alé ocome caratu 'lligue alué ojí bijí hue oyá. 'Ligue alué muquí alé a'bé alemi nígame níleque'e 'lligue alué go'llé. 'Ligue alué go'llé alué acasí alué mo'ala níleque'e



Toña Fria y el Oso

Hace mucho tiempo vivía una mujer llamada Toña. A esta mujer le gustaba pelear con el oso. No era miedosa. Toña vivía en Napigó. Hace muchos años que vivió esta mujer. En ese tiempo todavía había muchos osos. Toña era muy grande y gorda y tenía muchas fuerzas. Hasta a los hombres les ganaba en las luchas. Por eso no le tenía miedo a los osos, porque era muy fuerte.

Cerca de Napigó hay una cueva muy grande. En esa cueva dormía el oso. Toña tenía un corral cerca de esa cueva. El corral

'ligue. 'Ligue bilé rahué be'á be'lí sébaleque'e 'ligue alé alué ojí. Alué besero mo'áriga uchúcachi 'ligue alé go'lechi. 'Ligue alué muquí Ma'tonia etéleque'e 'ligue alué ojí alé go'lechi sichi 'ligue alué besero 'yuga nejrápachi. 'Ligue alué muquí ne'óchaleque'e 'ligue alué ojí. Anéleque'e:

—Chátiri ojiqui chigórigame, arehua alué besero —anéleque'e 'ligue.

'Ligue alué ojí aquisá 'ligue alué muquí ne'ochi 'ligue. 'Ligue alué ojí peyati aregara 'ligue alué besero tábia chucugué. 'Ligue peltá i'libeco alé 'léquiri mará 'ligue alé napu ilile alué muquí, necómia alué muquí 'yuga. 'Ligue alué muquí tabilé 'máseleque'e 'ligue, pecha majáleco alué ojí. Pe elegá alué muquica ayóleque'e 'ligue alué ojí 'yuga. 'Ligue alué ojí alé 'léquiri enáguichi alé napu alí alué muquí aleca simea. 'Ligue alué ojí párimi riminá moinámili n'íligame 'ligue sebámia alé napu ilile alué muquí. 'Ligue alué muquí rejté hue'cá eméleque'e 'ligue alé 'légana, napurigá alué ojí tabilé moinama alé napu ilile



era para encerrar una vaca y un becerro. Vió la mujer que un día andaba el oso peleando con el becerro y le gritó al oso:

—¡Oye, oso ladrón, deja ese becerro!

Cuando oyó el oso a Toña, muy pronto dejó de luchar con el becerro y se fue a donde estaba la mujer. La mujer no le tuvo miedo. Ella estaba enojada con el oso. El oso tenía que subir una cuesta para llegar a donde estaba Toña. La mujer se puso a

alué muquí. 'Ligue alué ojí tabilé moyénaleque'e 'ligue alé rimirari cha hue'cá júmaligame 'ligue alué rejte alégana go'ná.

'Ligue bilé tohuí enegaratu 'ligue alué muquí 'yuga alégana. 'Ligue alué tohuí 'másigara 'ligue cumi galírale. 'Ligue hue majáligame 'ligue alué ojí etesa. 'Ligue alué tohuí abé 'yaco anime carae 'ligue ta'chó etea alué ojí, tabilé majame coriarae 'ligue alué ojí. 'Ligue 'la bijchiá rehuisaca 'la ihuégame majágara 'ligue alué ojí.

'Ligue alué muquí alué tohuí 'yuga enálique'e 'ligue alégana acasí sunamia alé go'lechi, alé galíraleca simíbaga 'yénaleque'e. 'Ligue alué muquí alué ojí natepasa 'ligue alemi cu gilírale simíleque'e 'ligue. 'Ligue pecha 'huesi 'yuga ilíbalega napurigá sunama alué acasí. Alequere cu galírale simíleque'e chebilé bayemia. 'Ligue alué tohuí napa 'yuga enáligue alué muquí ma tabilé simínalira 'ligue uché. Cha majáligame alué ojí. 'Ligue alué tohuí 'másisa alué si'tala otíntisia quíbagara 'ligue 'ma. Pe si'tégame níligame 'ligue alué tohuí. Tabile'chó batalónigame níleque'e 'ligue alué tohuí.



rodar piedras para que no pudiera subir el oso. Entonces el oso no quiso subir para pelear con Toña.

Había un niño junto con Toña. El niño salió corriendo para su casa porque le dió mucho miedo. Antes había dicho que no le tenía miedo al oso, pero eso fue antes de que se encontrara a uno de verdad.

Toña iba con el niño a ordeñar la vaca, pero cuando encontró al oso, se regresó a su casa. Ya no tuvo Toña quien la acompañara a ordeñar la vaca, porque el niño le tuvo mucho miedo al oso. Toña tuvo que ir a la casa por otro compañero. El niño se fue con la zapeta (taparrabo) colgando cuando se fue corriendo. Andaba en zapeta porque todavía no le ponían pantalones.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Ligue abé a'quinana chéchigo siné natépalegara 'ligue alué muquí alué ojí alé Napigó pe 'abé na'tugánaca. Ligue alue muquí enáleque'e 'ligue alemi bohuésia pe chónachi caratu 'ligue. 'Ligue alué ojí necósigara 'ligue alué muquí 'yuga. 'Ligue alué muquica tabilé aréleque'e 'ligue napurigá neguima alué ojí. 'Ligue alué ojí pe culí neguínilichi. 'Ligue alué muquí raquebúleque'e 'ligue alué ojí alé o'huécana. 'Ligue pe'tá re'pá caratu 'ligue alé a'bé alé. 'Ligue alé na'lé iligaratu 'ligue alué ba'huí. 'Ligue alué ojí alé ba'huichí bo'ibáchinara 'ligue. 'Ligue alué muquica tabilé etéleque'e 'ligue caca, apiguiti ma chóniguichi nílgame 'ligue. 'Ligue pe aquéleque'e 'ligue alué ojí alégana bo'ibáchinichi ba'huichí. 'Ligue alué muquí aba'hué simíleque'e 'ligue uché, 'ligue alué ojica pecha asé nahuáliga 'ligue cu alé napu ilile alué muquí. Alué ojica majáleque'e 'ligue alué muquí.

Alieri caratu alué muquí tabilé majalégame ojí.



Un tiempo después, dicen que otro oso se encontró a Toña antes de llegar a Napigó. La mujer iba caminando un día cuando se estaba oscureciendo. El oso quería pelear con ella, pero ella no lo dejó que la mordiera. Cuando el oso la quiso morder, la mujer lo empujó hacia un arroyo. Ahí cerca había una cuesta alta y abajo había un charco. El oso se cayó adentro del charco. La mujer no lo vió caerse porque estaba un poco oscuro, pero lo oyó cuando cayó en el agua. La mujer siguió caminando. Yo creo que el oso se asustó con la mujer.

Toña Fría no le tenía miedo al oso.

Epílogo

Este libro está dividido en dos partes: leyendas de culebras y leyendas de animales y pájaros. Las leyendas de culebras sirven para varios propósitos en la cultura tarahumara. Uno de ellos es el control social. Por ejemplo, algunos enseñan que una persona no debe pensar mucho en novias o novios anteriores. Si lo hacen, la culebra se da cuenta, se convierte en aquel novio o novia y le causa muchas desgracias. Otro propósito es prevenir a la gente para que no vaya a los lugares peligrosos de la sierra, como las barrancas interiores donde viven las culebras. También sirven para explicar fenómenos naturales como los vientos y lluvias repentinas, las enfermedades y la desaparición de gente y animales. Tratan, principalmente, de acontecimientos de hace muchos años, aunque algunos sucedieron hace tres o cuatro años. Todas las leyendas lo dejan a uno con la impresión de que lo que narran podría suceder en el presente.

En dos de las leyendas de culebras, se menciona una fiesta del peyote. Este peyote no es el peyote que se encuentra en algunos otros lugares de México; es más bien un sustituto. Esta fiesta se hace aquí porque creen que el peyote tiene el poder de no dejar ver a la culebra a los hombres cuando están listos para arrojarle piedras calientes a la boca.

No todas las culebras son malas. La leyenda titulada “Se Enoja una Culebra” cuenta de una que no le causaba daño a nadie.

En la segunda parte del libro se presentan las leyendas de animales y pájaros. El coyote es considerado ladrón entre los tarahumaras y siempre sale perdiendo. Las zorras, así como las culebras, son muy astutas y se pueden transformar en gente. Los osos casi ya no se encuentran en la sierra, pero son el tema de muchas leyendas. Los osos se roban a las mujeres y es un oso el que se ve en la cara de la luna.

La leyenda tarahumara del oso que se robó a una mujer se encuentra en el libro de lecturas en tarahumara y español titulado “Cuentos de Antes y Hoy”. Una parte del mismo apareció también en la serie de Libros de Texto Gratuitos de la Secretaría de Educación Pública, junto con un relato de cómo bailan los venados.

Es interesante notar que la leyenda titulada “El Grillo y el Coyote”, es similar a una de las fábulas que contaba el esclavo griego Esopo, hace tres mil años.

Albino Mares Trías, el autor, tiene 27 años y creció en las montañas del suroeste de Chihuahua donde oyó estas leyendas que ya son parte de su vida. Los hombres cuentan las historias alrededor de la lumbre mientras esperan que se cuezan los frijoles o mientras aguardan los primeros rayos del sol, envueltos en sus cobijas. Otras ocasiones en que se cuentan estas historias son en las tesgüinadas, o parrandas.

Los leyendas tarahumaras se han estudiado muy poco; la razón principal es la falta de conocimiento del idioma. Los antropólogos Bennett y Zingg encontraron nada más media docena de ellas (**The Tarahumara**, 1935). El sueco, I. Thord-Gray, menciona los cuentos tarahumaras en el diccionario de tarahumara-inglés (1955). El explorador Carl Lumholtz en el libro titulado **México Desconocido** (1904) también las menciona. Simón Hilton incluye varias traducciones de leyendas en "Relatos Tarahumaras" (Tlalocan, Vol. XV, No. 1, 1969).

Las ilustraciones fueron bosquejadas por el autor y después realizadas por Luis Enrique Otero y Beth Hart. El diseño de la portada es de Jon Kress.

La traducción que hicimos el autor y yo al español fue revisada por la Sra. Lucy Fischer de West. El estilo del autor fue retenido en el español, así como los regionalismos que son explicados entre paréntesis. Las leyendas tienen muchas repeticiones y material parentético. Estas son características propias de los cuentos tarahumaras. También los nombres de personas están escritos tal como los pronuncia la gente de la sierra. Por ejemplo, Begnino en vez de Benigno.

El Dr. John West y el Cónsul Mexicano Alejandro Hungler aportaron varias ideas útiles.

Otros libros escritos por el autor:

1. **Hue'cá E'carúgame Nehualíame Ju Imé**
(Hacemos Muchas Cosas con el Mezcal)
2. **Regá Me'llíame Ju Ye Ajágame**
(Cómo Cazamos y Pescamos)

Si usted sabe leer castellano, y quiere leer el tarahumara del oeste con confianza y provecho, tendrá que saber como se pronuncian los sonidos representados por las letras “i” y “r”.

La “i” se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás.

La “r” se pronuncia con la punta de la lengua también volteada hacia atrás y luego se suelta hacia el frente.

Hay un signo en el alfabeto tarahumara que representa un sonido que no existe en el castellano. Este es el saltillo (!) que es una pequeña detención en la pronunciación de la palabra, tal como se encuentra en la palabra **se'huá**, ‘mosca’. Véase la diferencia con la palabra **sehuá**, ‘flor’.

Don Burgess McGuire
Investigador Lingüístico

Autor:

Albino Mares Trías

Investigador Lingüístico:

Don Burgess McGuire

Bajo la dirección del:

Instituto Lingüístico de Verano

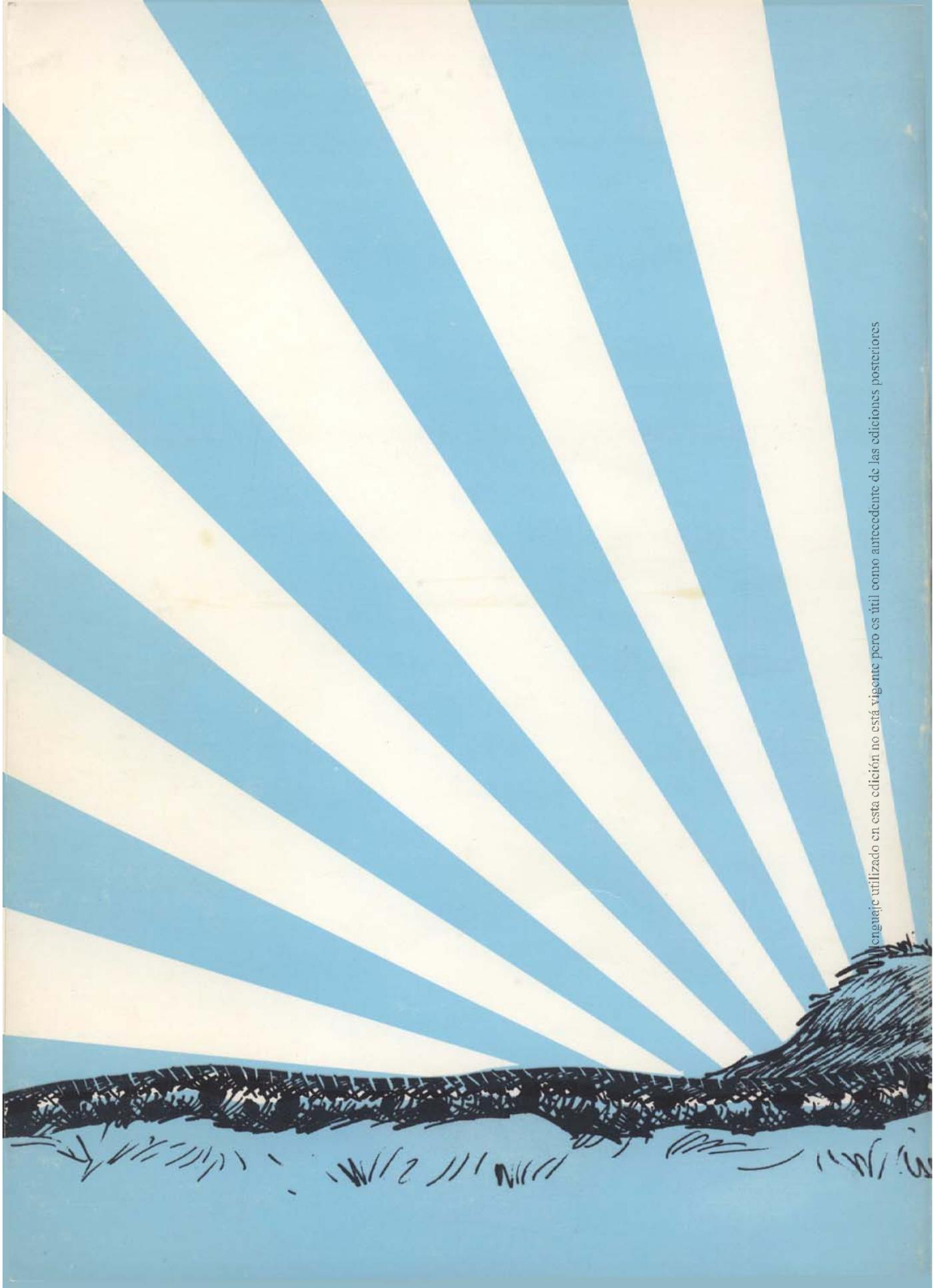
Idioma:

Tarahumara del Oeste

Bacusínare, Mpio. de Guazapares,

Chihuahua

Esta primera edición consta de 1000 ejemplares.



enguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores